



Dictionnaire Européen  
de Termes Juridiques  
*Les mots utiles, les  
langues principales*



EVERSHEDS

Dictionnaire Européen  
de Termes Juridiques  
*Les mots utiles, les  
langues principales*

Rédacteur: Eversheds

Coordinateur de rédaction: Geoffrey Morson

Composition graphique: Epigram

© Eversheds/Geoffrey Morson (2006)

# Préface

Nous sommes heureux de présenter au lecteur la nouvelle édition du Dictionnaire Européen de Termes Juridiques. Le Dictionnaire regroupe environ 1000 termes et expressions avec leur traduction en anglais, allemand, italien et espagnol. Il est destiné aux Directeurs Juridiques, aux Directeurs Administratifs et Financiers, et d'une manière générale aux praticiens du Droit, qui souhaitent pouvoir disposer, dans un contexte d'internationalisation croissante, d'un outil de traduction pratique et efficace.

Le Dictionnaire Eversheds n'est pas un ouvrage académique. Il a pour ambition en revanche de constituer une assistance pratique et opérationnelle au Responsable Juridique, dans le cadre d'une négociation d'affaires, dans l'analyse d'un contrat, ou à l'occasion d'un contentieux. Le principe de sa rédaction est le même que celui qui structure la pratique professionnelle de Eversheds. Le service au client, au travers d'une approche directe, créative, et opérationnelle.

Nous formons le souhait que le lecteur trouve avec le Dictionnaire Eversheds une assistance utile et efficace.

Eversheds

① abus de confiance • ② abuse of confidence, abuse of trust • ③ Vertrauensbruch •  
④ abuso di fiducia • ⑤ abuso de confianza

① français • ② anglais • ③ allemand •  
④ italien • ⑤ espagnol

Bientôt à votre disposition, le dictionnaire Eversheds des termes juridiques en Europe de l'Est

Le présent ouvrage ne doit pas être considéré comme donnant une traduction exacte d'un terme spécifique dans une situation spécifique. Il est un instrument d'assistance à la compréhension de certains termes techniques. Il ne saurait se substituer à la consultation auprès d'un Conseil.

L'éditeur, le titulaire du droit d'auteur, et le coordinateur de rédaction, excluent toute responsabilité légale, conventionnelle, ou d'usage, pour quelque motif et sous quelque forme que ce soit, en relation directement ou indirectement avec le présent ouvrage.

© Eversheds/Geoffrey V. Morson – 2006

Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement sur quelque support que ce soit le présent ouvrage (art. L 122-4 et L 122-5 du code de la propriété intellectuelle) sans l'autorisation de l'éditeur ou du Centre Français d'Exploitation du Droit de Copie (CFC), 20 rue des Grands Augustins, 75006 Paris.

**abus de confiance** • abuse of confidence, abuse of trust • Vertrauensbruch • abuso di fiducia • abuso de confianza

**abus de position dominante** • abuse of dominant position • Missbrauch einer marktbeherrschenden Stellung • abuso di posizione dominante • abuso de poder dominante

**abus de pouvoir discrétionnaire** • abuse of discretion • Ermessensmissbrauch • eccesso di potere • abuso de poder, extralimitación de funciones

**accident du travail** • workplace accident/injury • Betriebsunfall • infortunio sul lavoro • accidente laboral

**accident, cas fortuit** • accident • Unfall, unvorhergesehenes Ereignis • infortunio, sinistro • accidente

**accident, sinistre/victime d'un accident** • casualty (event/person) • Unfall/Unfallopfer • infortunio, sinistro/vittima • accidente/victima

**accord collectif** • labour agreement (collective bargaining) • Betriebsvereinbarung, Tarifvertrag • contratto (collettivo) di lavoro • convenio colectivo

**accord de principe** • agreement in principle • prinzipielle Einigung • accordo di principio • acuerdo en principio

**accord-cadre** • framework (master) agreement •  
Rahmenvertrag • accordo quadro • contrato-tipo

**accroissement (hausse) de valeur** • appreciation  
(in value) • Wertsteigerung, Zunahme an Wert •  
apprezzamento, rivalutazione • aumento en valor,  
revalorización

**accusation** • accusation • Anklage, Beschuldigung •  
accusa, incriminazione • acusación

**accusé, inculpé, prévenu** • accused • Angeklagte(r),  
Angeschuldigte(r) • imputato, accusato, incolpato •  
inculpado

**achat de l'entreprise par les salariés (RES) ou  
dirigeants** • management buy-out (MBO) •  
Kauf einer Gesellschaft durch die leitenden Angestellten  
• acquisto di società da parte dei suoi dirigenti •  
compra de acciones de una sociedad por los  
ejecutivos de la misma

**acheter/vendre** • buy, purchase/sell • kaufen/verkaufen  
• comperare/vendere • comprar/vender

**acheteur, acquéreur** • purchaser, buyer • Käufer,  
Erwerber • compratore, acquirente • comprador

**acquéreur, société acheteuse** • acquiring company •  
erwerbende Gesellschaft • società acquirente,  
compratore • sociedad compradora

**acquisition** • acquisition • Eigentumserwerb,  
Anschaffung, Erwerbung • acquisto della proprietà  
• adquisición, compra

**acquisition (prise de contrôle) avec effet de  
levier** • leveraged buy-out (LBO) • durch  
Fremdkapital finanzierter Kauf • leveraged buy-out  
(LBO) • compra apalancada (con fondos prestados)

**acte (certificat) de décès** • death certificate •  
Auszug aus dem Sterberegister, Todesurkunde •  
certificato di morte • certificado de defunción

**acte (contrat) de vente** • bill of sale •  
Verkaufsurkunde, Kaufvertrag • fattura, atto di  
vendita • contrato de compraventa (bienes  
muebles)

**acte d'accusation** • indictment • Anklageerhebung  
• atto d'accusa • auto de acusación

**actes de procédure, conclusions** • pleadings •  
Schriftsätze eines Rechtsanwaltes, Anträge  
difese scritte delle parti • alegatos

**actif net** • net assets • Nettovermögen,  
Reinvermögen • attivo netto, valore patrimoniale  
netto • activo neto

**actif/passif** • assets/liabilities • Aktiva/Passiva •  
attivo/passivo • activo/pasivo

**actifs immobilisés, immobilisations** • fixed assets  
 • Anlagevermögen • attività fisse, capitale fisso • activo fijo

**action civile** • civil action (lawsuit) • Zivilprozess, zivilrechtliche Klage • causa, azione legale • pleito, juicio

**action de groupe, "class action"** • class action (US) • Gruppenklage • azione legale di portata generale • pleito en beneficio de un grupo

**action judiciaire** • suit (lawsuit) • Zivilprozess, Rechtstreit • causa, azione legale • pleito, juicio

**action oblique (par les actionnaires)** • derivative action (lawsuit) • Prozesstandschaftsklage von Aktionären • procedimento giudiziario derivato (para la società) • acción de los accionistas en nombre de la sociedad

**action, part sociale** • share (in a company) (noun)  
 • Aktie • azione, titolo (valore) azionario • acción

**actionnaire** • shareholder • Aktionär, Gesellschafter  
 • azionista • accionista

**actionnaire unique, associé unique** • sole shareholder (member) • Alleinaktionär • azionista unico • accionista único

**actionnaire, détenteur de titres** • shareholder/stockholder • Aktionär • azionista • accionista, tenedor de acciones

**actions de préférence** • preferred stock (US)/preference shares (UK) • Vorzugsaktien • azioni privilegiate • acciones preferentes

**actions émises** • outstanding shares • ausgegebenes Aktienkapital • azioni in circolazione • acciones en circulación

**actions rachetées par la société elle-même** • treasury shares • zurückerworbene eigene Aktien (einer Firma) • azioni riacquistate dalla società che le ha emesse • acciones en caja, de tesorería

**actuaire** • actuary • Versicherungsmathematiker • attuario • actuario (de seguros)

**administrateur** • director (corporate) • Direktor, Geschäftsführer einer Gesellschaft, Mitglied der Geschäftsführung • direttore, dirigente • director (miembro del Directorio), consejero

**administrateur indépendant, externe** • outside director • externer Direktor • amministratore esterno, non dirigente • director exterior

**administrateur, liquidateur, mandataire judiciaire**

receiver (in bankruptcy/liquidation) • (vorläufiger) Insolvenzverwalter • curatore/amministratore giudiziale del fallimento • receptor, sindaco de quiebra

**admis en déduction, déductible**

deductible (taxation) • abziehbar • deducibile, detraibile • desgravable, deducible

**admission au barreau**

admission to practice (law) Zulassung zur Rechtsanwaltschaft • ammissione alla professione di avvocato • comenzar a ejercer como abogado

**admonestation, avertissement**

admonition • Ermahnung, Warnung • rimprovero, ammonimento • advertencia, aviso

**adversaire, opposant**

adversary • Gegner, Widersacher • avversario, controparte • adversario, contrario

**affacturage**

factoring (financial) • Factoring, Kommissionsgeschäft • factoring (finanziamento aziendale tramite cessione di crediti) • gestión y anticipo de deudas con descuento

**affaire, cause, procès**

case • Sache, Fall, Rechtsstreit • caso, causa • caso

**affirmer, assurer** • affirm • bestätigen, bekräftigen, genehmigen • affermare, confermare, approvare, convalidare • declarar, afirmar

**Agence européenne pour l'environnement**

European Environmental Agency (EEA) (EU) • Europäische Umweltagentur • Agenzia europea per l'ambiente (UE) • Agencia Europea de Medio Ambiente

**agent du fisc**

tax officer, official • Steuerbeamter • agente delle imposte (delle tasse), guardia di finanza • inspector de impuestos

**agent immobilier**

realtor (US)/estate agent (UK) • Immobilienmakler • agente immobiliare • agente inmobiliario

**agent, mandataire, représentant**

agent • Agent • agente, delegato • agente, apoderado

**agir en justice, intenter une action (contre)**

file a lawsuit • Zivilklage einreichen • intentare causa, intentare una azione • entablar un pleito contra alguien

**agrément, accord préalable**

prior approval • vorherige Genehmigung • approvazione precedente, preventiva • consentimiento anticipado

**aide juridictionnelle** • legal aid (and advice) •  
Rechtshilfe, Gerichtskostenhilfe • assistenza legale,  
consulenza • asistencia jurídica

**ajustement** • adjustment • Anpassung, Ausgleich,  
Schadensregulierung • accomodamento,  
correzione, composizione lite • modificación, ajuste

**aléatoire** • aleatory • gewagt, riskant • aleatorio •  
aleatorio

**allégation, assertion** • assertion • Behauptung,  
Vorbringen • dichiarazione, rivendicazione •  
declaración, aseveración

**allocations chômage/assurance-chômage** •  
unemployment benefit/insurance •  
Arbeitslosenversicherung • assicurazione contro  
disoccupazione (involontaria) • subsidio de paro,  
de desempleo

**altération** • adulteration • Verunreinigung,  
Verfälschung • adulterazione, sofisticazione,  
falsificazione • adulteración

**ambiguïté, équivoque** • ambiguity (latent) •  
Zweideutigkeit, Mehrdeutigkeit (verborgen) •  
ambiguità occulta, latente • ambigüedad latente

**amende** • fine (payment) • Geldstrafe, Bussgeld •  
multa, ammenda • multa

**amendement, avenant** • amendment •  
Zusatz, Ergänzung • emendamento, modifica •  
modificación

**amiante** • asbestos • Asbest • amianto • amianto,  
asbesto

**amnistie (fiscale)** • amnesty (taxes) • Amnestie,  
Straferlass, Steueramnestie • amnistia, condono  
fiscale • amnistia fiscal

**amortissement (comptable)** • depreciation  
(accounting methods) • Tilgung, Amortisierung •  
ammortamento, estinzione • amortización

**amortissement cumulé, montant cumulé des  
amortissements** • accumulated depreciation •  
aufgelaufene Abschreibungen • fondo di  
ammortamento • acumulación de amortización

**amortissement dégressif** • declining balance  
depreciation (amortization) • degressive  
Abschreibung • ammortamento a quote  
proporzionali ai valori residui, digressivo •  
amortización (degressiva) decreciente

**amortissement linéaire** • straight-line depreciation  
(amortization) • lineare Abschreibung •  
ammortamento fisso (lineare), a quote fisse •  
depreciación en linea recta



**annulation** • annulment/annulation •  
Annullierung, Ungültigkeitserklärung, Stornierung  
• annullamento, risoluzione, cancellazione •  
anulación

**annuler, casser, infirmer** • quash, vacate (order, judgment) • aufheben, umstossen • cassare, annullare • anular

**antériorité des droits, droits acquis** •  
grandfather clause (vested rights) • Ausnahme von  
Rechtsbeschränkungen, für frühere Rechtsbesitzer  
• clausola di inapplicabilità di una legge a  
situazioni/diritti esistenti • dispensa por tenedores  
de derechos adquiridos

**appel d'offres** • invitation to tender •  
Projektausschreibung • bando di gara, gara  
d'appalto • invitación a someter ofertas

**appellant/intimé** • appellant/apellee •  
Berufungskläger/Berufungsbeklagter • appellante,  
ricorrente/appellato, convenuto nel giudizio  
d'appello • apelante, recurrente/apelado

**appellation d'origine protégée (AOP)** •  
protected designation of origin (PDO) • geschützte  
Ursprungsbezeichnung (g.U.) • denominazione  
d'origine protetta (DOP) • denominación de origen  
protegida (DOP)

**apport (en société)** • contribution (capital) •  
Beitrag • apporto, contribuzione • aportación

**apport en nature** • contribution in kind •  
Sacheinlage • apporto in natura, di beni •  
aportación en especie

**apport en numéraire** • contribution in cash •  
Bareinlage • apporto in denaro • aportación  
dineraria

**appropriation** • appropriation (taking) •  
Aneignung • appropriazione, arrogazione,  
usurpazione • apropiación

**arbitrage** • arbitration • schiedsgerichtliches  
Verfahren, Schiedsverfahren • arbitro, giudizio  
arbitrale • arbitraje

**arbitraire** • arbitrary • willkürlich • arbitrario •  
arbitrario

**arrêt de principe, décision de principe** • leading  
(landmark) case • Präzedenzfall • precedente  
importante • precedente importante

**arrêt, jugement, ordonnance, injonction** • order  
(court) • gerichtliche Entscheidung, Beschluss •  
provvedimento, decisione, ordinanza (giudiziale) •  
orden judicial, apremio

**arrêté, règlement, ordonnance, décret** • regulation • Vorschrift, Regelung, Bestimmung • regolamento • reglamentación, disposición

**arriérés** • arrears • Zahlungsrückstände • arretrati nei pagamenti • atrasos, mora

**assemblée générale** • general meeting (corporate) • Hauptversammlung • assemblea generale • junta general

**assemblée générale ordinaire annuelle (AGO)** • annual general meeting (AGM) • Jahreshauptversammlung • assemblea generale annuale • Junta General Anual

**assentiment** • acquiescence, assent • stillschweigende Billigung, Duldung • approvazione tacita, acquiescenza • asentimiento

**assentiment tacite, contrat tacite** • tacit agreement (admission) • stillschweigende Billigung • approvazione tacita • aprobación tácita

**assiette fiscale, assiette d'imposition** • taxing basis • Besteuerungsgrundlage • base d'imposizione • base imponible

**assiette foncière, terres, terrain** • land • Land, Grundstück • fondo immobile in genere • inmueble, terreno, solar, parcela

**assignation, demande** • complaint (civil litigation) (US) • Klageschrift, Klage • azione legale, denuncia, reclamo • demanda

**assignation, mandat de comparution** • summons (US) (noun) • Ladung (vor Gericht zu erscheinen) • citazione in giudizio, ordine di comparizione • citación judicial

**association** • association (entity) • Zusammenschluss, Vereinigung, Verband • associazione, società • asociación

**association de malfaiteurs** • criminal association • kriminelle Vereinigung • associazione a delinquere • asociación criminal, asociación ilícita

**associé commanditaire, bailleur de fonds** • silent (sleeping, dormant) partner • stiller Teilhaber • socio occulto, tacito (finanziatore) • socio colectivo, cuenta partícipe

**associé commandité/commanditaire** • partner (general)/(limited) • Gesellschafter, Teilhaber, Partner/Kommanditist • socio/socio accomandante • socio colectivo/comanditario, socio de sociedad limitada

**assurance de responsabilité civile (administrateurs, dirigeants)** • D + O insurance • Haftpflichtversicherung (Manager- und Organhaftung) • assicurazione per amministratori e dirigenti • seguro de responsabilidad civil de consejeros y directivos

**assurance-vie** • life insurance • Lebensversicherung  
 • assicurazione sulla vita • seguro de vida

**assurance-vie dirigeants d'entreprise** • key person insurance • Lebensversicherung (für Manager, Eigentümer) • assicurazione sulla vita per dirigenti aziendali • seguro de vida para ejecutivos importantes

**astreinte, dédit, pénalité** • penalty • Strafe, Geldstrafe • sanzione, ammenda, penalità, clausola penale • pena, penalidad

**atteinte à la libre concurrence** • restraint of trade (US) • Wettbewerbsbeschränkung • restrizione, limitazione della concorrenza • limitación al libre comercio

**atteinte à la vie privée** • invasion of privacy • unerlaubter Eingriff in die Privatsphäre • violazione della vita privata • intromisión en la vida privada

**atteinte préjudiciable à l'entreprise d'un concurrent** • tortious (business) interference • unlauterer Wettbewerb • concorrenza sleale • competencia desleal

**attestation** • affidavit • eidesstattliche Erklärung/Versicherung, beschworene Erklärung • giuramento (notarile), atto giurato, atto notorio • declaración jurada

**attestation de propriété notariée** • abstract of title • Eigentumsnachweis • estratto relativo a precedenti trasferimenti di un titolo immobiliare • extracto de título

**audience** • court hearing • Anhörung, Gerichtsverhandlung • udienza • audiencia, vista de un juicio

**audit interne, contrôle interne** • internal audit • betriebsinterne Revision • revisione interna • auditoria interna

**audit juridique** • due diligence (legal audit) • Due Diligence (rechtliche Überprüfung) • ragionevole diligenza, due diligence, verifica legale • auditoría jurídica o legal

**auditeurs, commissaires aux comptes (CAC)** • auditors • Wirtschaftsprüfer • sindaco, revisore dei conti • auditores

**augmentation de capital** • increase in share capital • Kapitalerhöhung • aumento del capitale azionario • aumento de capital social

**autoassurance, être son propre assureur** • self-insurance • Eigenversicherung • assicurazione in proprio • autoseguro

**autorisé** • authorized • autorisiert • autorizzato • autorizado

**autorité de la chose jugée** • res judicata • rechtskräftig  
entschiedene Sache • cosa giudicata • cosa juzgada,  
res judicata

**auxiliaire de justice** • officer (of a court) • Justizbeamter,  
Wachtmeister • cancelliere di tribunale • oficial,  
funcionario (judicial)

**avance de fonds, prêt** • loan (noun) • Darlehen, Anleihe  
• credito, prestito, mutuo, comodato • préstamo, mutuo

**avant-contrat** • pre-contract (noun) • Vorvertrag •  
accordo preliminare, pre-contratto, promessa di contratto  
• contrato preliminar

**aveu, reconnaissance** • admission (avowal) •  
Zugeständnis, Geständnis, Zugestehen • riconoscimento,  
ammissione • admisión (de culpa)

**avidité, cupidité/avide, cupide, âpre au gain** •  
greed/greedy • Habgier, Gier/gierig • avidità,  
cupidità/avido, ingordo • codicia/codicioso

**avis, consultation/lettre d'opinion** • opinion  
(legal)/opinion letter • Stellungnahme/juristische  
Bestätigung • opinione/parere legale • opinión  
(profesional)

**avocat, juriste** • lawyer • Rechtsanwalt • avvocato •  
abogado, letrado, licenciado

**ayant force obligatoire, exécutoire** • binding • verbindlich  
• impegnativo, vincolante • obligatorio, vinculante

**bail net de charges, impôts et travaux** • net lease  
• Nettomietvertrag • noleggio (locazione) al netto  
dei costi di manutenzione • arriendo neto

**bail, contrat de bail** • lease (noun)/lease  
agreement • Mietvertrag, Pachtvertrag • contratto  
d'affitto, contratto di locazione • contrato de  
arrendamiento o de alquiler

**Banque centrale européenne (BCE)** • European  
Central Bank (ECB) (EU) • Europäische Zentralbank  
(EZB) • Banca centrale europea (BCE) • Banco  
Central Europeo (BCE)

**banque d'investissement, d'affaires** • investment  
bank • Emissions- und Effektenbank • banca di  
investimenti • banco de inversiones

**barre des témoins** • witness stand (US)/dock (UK)  
• Zeugenstand • banco dei testimoni • estrado (de  
testigos)

**Barreau** • bar (legal profession) • Anwaltschaft •  
avvocatura • abogacía, colegio de abogados

**barrières douanières** • tariff barriers •  
Zollschranken • barriera doganali • barreras  
arancelarias

**bénéfice** • profit (noun), income • Gewinn, Profit  
• profitto, utile, beneficio, lucro • beneficio,  
utilidad, lucro

**bénéfice net (de l'exercice)** • net income • Nettoeinkommen • reddito netto • ganancias netas

**bénéfices non répartis (réserves)** • retained earnings • einbehaltene Gewinne • utili non ripartiti, non distribuiti • beneficios no distribuidos

**bénéficiaire** • beneficiary • Begünstigter • beneficiario, accreditato • beneficiario

**bénéficiaire (d'un effet)** • payee • Zahlungsempfänger • beneficiario del pagamento, creditore • beneficiario de un pago

**bénéficiaire de l'offre/pollicitant** • offeree/offeror • Angebotsempfänger/Anbietender • destinatario di una offerta/offrente • persona que recibe una oferta/oferente

**bénéficiaire d'une promesse** • promisee • Versprechensempfänger • promissario (creditore in genere) • beneficiario de una promesa

**bien affecté, donné en garantie, nanti, gagé** • collateral (property) • dingliche Sicherheit • garanzia reale • bien objeto de una garantía real

**bien(s) immobilier(s), immeuble** • real estate/real property • Land, Immobilien • beni immobili • bienes inmuebles

**biens et droits mobiliers** • chattel • bewegliches Vermögen • beni mobili • bien mueble

**biens et technologies à double usage** • dual-use items and technology • Güter und Technologien mit doppeltem Verwendungszweck • prodotti e tecnologia a duplice uso • productos y tecnología de doble uso

**bilan** • balance sheet • Bilanz • bilancio • balance general

**billet à ordre** • promissory note (loan note) • Eigenwechsel, Solawechsel • pagherò, vaglia cambiario • pagaré

**blanchiment d'argent** • money laundering • Geldwäsche • riciclaggio di denaro sporco • blanqueo de dinero

**bloc de contrôle** • controlling interest • Mehrheitsbeteiligung • partecipazione di controllo • interés mayoritario

**blocage, impasse** • deadlock • ausweglose Situation, Stillstand, Blockierung • punto morto • punto muerto

**bon de commande, commande** • purchase order (PO) • Kaufauftrag, Lieferauftrag • ordine d'acquisto • orden de compra

**bon marché, bonne affaire** • bargain (purchase) • günstiger Kauf • occasione • ganga, precio de saldo

**boniments** • puff, puffing • überzogene Reklame • lodi eccessive delle qualità della merce • elogio exagerado

**bonne foi** • good faith • Treu und Glauben • buona fede in genere • de buena fe

**bourse (des valeurs)** • stock market (stock exchange) • Aktienmarkt, Börse • mercato azionario, Borsa, Borsa valori • Bolsa, mercado de valores

**brevet/droits d'exploitation de brevet** • patent (noun)/patent rights • Patent/Patentrechte • brevetto/diritti di brevetto • patente

**brut/net** • gross/net • brutto/netto • lordo/netto • bruto, total/neto

**budget, prévisions budgétaires** • budget estimates (allowances) • Budget, Voranschlag • budget, bilancio di previsione (stanziamenti) • presupuesto/estimación presupuestaria

**bureaucratie, paperasseries administratives** • red tape (US, UK) • Bürokratie, Amtsschimmel • lungaggine burocratica, burocrazia • papeleo, burocracia

**cabinet (d'avocats)** • law firm (office) • Rechtsanwaltskanzlei • studio legale, d'avvocati • bufete de abogados

**cadastre** • recorder (property, land registry) • Katasteramt, Grundbuchamt • ufficio del catasto, registri immobiliari • Registro de la Propiedad

**cahier des charges, spécifications** • specifications (contract) • Beschreibungen, Spezifikationen • caratteristiche tecniche, distinta dei beni nella vendita • descripción detallada, especificación

**calomnie, diffamation (orale)** • slander • Verleumdung (mündlich) • diffamazione (orale) • difamación oral

**candidature (emploi), demande, requête** • application (request) • Antrag, Anmeldung • domanda, richiesta, ricorso giudiziale (o meno) • petición, solicitud

**capital** • authorized share capital • genehmigtes Aktienkapital • capitale azionario autorizzato • capital autorizado

**capital-risque, capital-développement** • venture capital • Risikoanlagekapital, Venture-Kapital • capitale di rischio, venture capital • capital de riesgo

**capitaux propres, fonds propres** • equity (in a company) • Eigenkapital • capitale effettivo, capitale netto • capital accionarial

**cas de force majeure** • act of God (force majeure) • höhere Gewalt • forza maggiore • fuerza mayor, caso fortuito

**catégories d'actions** • classes of shares • Aktiengattung • categorie di azioni • clases de acciones

**causalité** • causation • Kausalität, Ursächlichkeit • causalità • causalidad

**cause du contrat, contrepartie** • consideration (contractual) • vertragliche Gegenleistung, Entgelt • compenso, pagamento, corrispettivo • contraprestación, causa

**cause immédiate et nécessaire** • proximate cause • unmittelbare Ursache, Hauptursache • causa immediata, causa prossima in genere • causa immediata o próxima

**cause, motif, raison** • reason (for something) • Grund, Beweggrund, Ursache, Motiv, Anlass • ragione, causa, motivo • causa, motivo

**caution, cautionnement** • surety, suretyship • Bürge, Garant/Bürgschaft, Kreditsicherheit, Kaution • fideiussore/garanzia, cauzione, fideiussione • garante/garantía

**céder, transférer, vendre** • transfer, sell, assign • übertragen, abtreten • trasferire, cedere • transferir

**certificat d'entrepôt, récépissé-warrant** • warehouse receipt • Lagerschein • fede di deposito, ricevuta di deposito • recibo de almacenaje

**certificat donnant au porteur un droit de souscription d'actions** • warrant (stock) • Aktien(kauf)zertifikat • certificato azionario • certificado para la compra de acciones

**cessible/incessible** • transferable/non transferable • übertragbar, abtretbar/nicht übertragbar, abtretbar • trasferibile/non trasferibile • transferible/no transferible

**cession d'assiette foncière, vente de terrain** • sale of land • Grundstücksverkauf • vendita d'immobile • venta de tierras

**cession, transfert** • assignment • Abtretung, Übertragung • trasferimento, cessione, alienazione • transmisión, transferencia, cesión

**cession-bail** • lease-back • Rückmiete, Rückpacht (bes. zur Finanzierung) • lease-back • compra y alquiler al vendedor

**chambre de compensation** • clearing house (noun) • Abrechnungsstelle (von Kreditinstituten) • stanza di compensazione • cámara de compensación

**chantage (maître chanteur)** • blackmail (blackmailer) • Erpressung (Erpresser) • ricatto, estorsione/ricattare, estorcere (denaro) (come reato) • chantaje/chantajista

**charge de la preuve** • burden of proof • Beweislast • onere della prova • carga o peso de la prueba, onus probandi

**chiffre d'affaires** • sales (revenues) (US)/turnover (UK) • Umsatz • cifra d'affari, vendite • ventas

**choix de la jurisdiction** • forum shopping • Aussuchen eines günstigen Gerichtsstandes • ricerca del foro più vantaggioso • selección de foro ventajoso

**circuit (réseau) de distribution** • distribution channels (network) • Vertriebskanäle • canale di distribuzione • redes de distribución

**CJCE (Cour de justice des communautés européennes)** • Court of Justice of the European Communities (ECJ) • Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften (EuGH) • Corte di giustizia delle Comunità europee (CGCE) • Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas (TJCE)

**clause antidilution** • anti-dilution provision • Anti-Verwässerungsvorschrift • clausola anti-diluizione • cláusula anti-dilución

**clause compromissoire, clause d'arbitrage** • arbitration clause • Schiedsgerichtsklausel • convenzione (clausola) d'arbitrato • cláusula de arbitraje

**clause d'achat (ou de vente) forcé(e) entre deux actionnaires** • showdown/shotgun (clause) • Unternehmensausstieg durch wechselseitige Kauf- und Andienungspflichten • stellung all'interno di una società • cláusula de compra o de venta forzosa entre dos socios

**clause de déchéance du terme** • acceleration clause • Fälligkeitsklausel, Klausel über Vorverlegung der Fälligkeit • clausola di accelerazione (decadenza dal beneficio del termine) • cláusula de aceleración

**clause de dégage ment de responsabilité** • disclaimer • Haftungsablehnung, Haftungsausschluss • negazione di responsabilità • negativa a aceptar una responsabilidad

**clause de non-concurrence** • covenant not to compete • Wettbewerbsverbotsklausel • accordo, clausola di non-concorrenza • pacto de no competencia

**clause de style, clause-type** • standard clause • Standardklausel • clausola tipo • cláusula tipo



**clause d'égalité de traitement** • tagalong (coattail) provision • Huckepack-Klausel • clausola per trattamento uguale • cláusula de tratamiento igualitario

**clause léonine** • unconscionable clause • sittenwidrige Klausel • clausola iniqua, vessatoria • cláusula inmoral o leonina

**clause pénale** • liquidated damages • vertraglich vereinbarter Schadensersatz • liquidazione convenzionale preventiva dei danni • estimación contractual de daños y perjuicios

**clause, article, disposition** • clause (contract) • Vertragsklausel • clausola • cláusula, estipulación, pacto

**clefs en mains (usine)** • turnkey (factory) • schlüsselfertige (Fabrik) • pronto per la consegna, chiavi in mano • fábrica llaves en mano

**clémence (programme de, politique de) (antitrust)** • antitrust leniency (amnesty, immunity) policy • Kronzeugenregelung (Erlass/Ermässigung von Geldbussen usw. in Kartellsachen) • programma di riduzione o annullamento delle sanzioni antitrust • clemencia (programa de)

**client, la clientèle** • customer(s) • Kunde, Kundschaft • clienti, acquirenti in genere • cliente

**client/client** • client/business customer • Mandant/Kunde • cliente, mandante/cliente, acquirente • cliente

**code de déontologie** • code of ethics • Standesrichtlinien • deontologia professionale • ética (código de)

**collectif, total, global** • aggregate (adjective) • gesamt, im ganzen, alles zusammengerechnet • complessivo, totale in genere • agregado

**comité de contrôle interne, comité d'audit** • audit committee • Prüfungsausschuss, "Audit Committee" • comitato di revisione contabile • comisión de auditoria

**comité d'entreprise** • workers' council/works council • Betriebsrat • commissione interna, di fabbrica, comitato d'azienda • comité de empresa

**commerce électronique** • e-commerce/e-business (Internet) • E-Kommerz/E-Business • commercio elettronico • comercio electrónico

**commissaire-priseur** • auctioneer • Versteigerer • banditore, venditore all'asta • subastador

**commission clandestine, pot-de-vin, dessous de table** • kick-back (noun)/rakeoff/backhander • Schmiergeld, geheime Provision • bustarella, mazzetta, tangente • soborno, comisión ilegal

**commission rogatoire** • letters rogatory •  
Rechtshilfeersuchen zur Zeugenvernehmung •  
commissione rogatoria • carta suplicatoria, comisión  
rogatoria

**commission salariale** • compensation committee •  
Vergütungsausschuss • comitato di controllo e di  
approvazione dei piani di stipendio degli amministratori  
e dei dirigenti • comisión de retribuciones

**communiqué de presse** • press release •  
Presseveröffentlichung • comunicato stampa •  
nota/comunicado a la prensa

**comparution (personnelle)** • appearance (in court) •  
Erscheinen • presentazione in giudizio, costituzione in  
giudizio • comparecencia

**compétence d'attribution (ratione materiae)** •  
jurisdiction (court power, authority) • Gerichtsbarkeit,  
Zuständigkeit • competenza, giurisdizione • jurisdicción

**compétence territoriale (ratione loci), ressort** •  
jurisdiction (place) • Gerichtsstand • tribunale  
competente, foro • competencia

**complice** • accomplice • Komplize, Mittäter,  
Tatbeteiligter • complice • cómplice

**complicité (par assistance)** • abetting/abetment •  
Beihilfe, Anstiftung • istigazione a commettere un reato  
• complicitad en la comisión de un crimen

**compression de personnel, dégraissage  
d'une entreprise** • downsizing • Verkleinerung,  
Gesundschumpfung • licenziamento  
(riduzione) del personale • reducción de  
personal

**comptabilité** • accounting (accountancy) •  
Rechnungswesen, Buchhaltung • contabilità,  
tenuta dei conti • contabilidad

**comptable** • bookkeeper • Buchhalter •  
ragioniere, contabile, commercialista • tenedor  
de libros

**compte** • account • Konto, Rechenschaft,  
Abrechnung • conto • cuenta

**compte courant d'associé** • shareholder loan •  
Gesellschafterdarlehen • prestito (azionista) •  
préstamo de accionista

**compte de résultat(s)** • profit and loss  
statement (P&L) • Gewinn- und Verlustrechnung  
(GuV) • conto economico, conto profitti e  
perdite • cuenta de pérdidas y ganancias

**compte en banque/relevé de compte** • bank  
account/statement • Bankkonto/Kontoauszug •  
conto bancario/estratto conto bancario • cuenta  
bancaria/extracto de cuenta, estado de cuentas

**compte en fiducie, en fidéicomis** • trust account (attorney)/client account (UK) • Anderkonto (Mandantenkonto), bei einem Rechtsanwalt • conto fiduciario • cuenta en fideicomiso (en “trust”) entre cliente y abogado

**comptes clients, créances** • accounts receivable • Forderungen, Debitoren • conti attivi, crediti esigibili • cuentas por cobrar

**comptes sociaux** • company accounts • Konten der Gesellschaft, Buchführung • conti societari • cuentas de la sociedad

**concurrency déloyale** • unfair competition • unlauterer Wettbewerb • concorrenza sleale • competencia desleal

**concurrency, rivalité** • competition • Wettbewerb • competizione, concorrenza • competencia

**concurrent** • competitor • Konkurrent, Mitbewerber • concorrente • competidor

**condition, réserve** • proviso • Vorbehaltsklausel, Einschränkung • eccezione, esenzione, esclusione • condición, salvedad

**condition, stipulation conditionnelle** • condition (in/of a contract) • Bedingung, Zusicherung • condizione, termine • condición

**conditions générales** • general conditions of contract • AGB (allgemeine Geschäftsbedingungen) • condizioni generali di contratto, di vendita • condiciones generales

**conditions, termes, stipulations** • terms • Bedingungen • condizioni, termini • términos, condiciones

**confiance** • trust (faith) • Vertrauen • affidamento, fiducia • confianza

**confidentialité** • confidentiality • Vertraulichkeit • caractère confidentiale, segretezza, riservatezza • confidencialidad, secreto

**confirmation de crédit disponible, ouverture de crédit** • facility letter (UK) • Kreditbestätigung • conferma di credito, conferma del prestito accordato • crédito (confirmado)

**conflit de juridictions** • conflict of jurisdictions • Zuständigkeitsstreit, Kompetenzstreit • conflitto di competenza, di giurisdizione • conflicto de jurisdicciones

**conflit de lois** • conflict of laws • Kollisionsrecht • conflitto di leggi • conflicto de leyes

**conflit d'intérêts** • conflict of interest • Interessenkollision • conflitto di interessi • conflicto de intereses

**congé de maternité/paternité** • maternity/paternity leave • Mutterschafts- Vaterschaftsurlaub • congedo per maternità/paternità • licencia por maternidad/paternidad

**connaissance induite (juridiquement)** • constructive knowledge • gesetzlich unterstellte Kenntnis, zumutbare Kenntnis • conoscenza presunta • conocimiento implícito, por deducción

**connaissance, certificat de prise de charge** • bill of lading • Frachtbrief • polizza di carico • conocimiento de embarque, carta de porte

**conseil d'administration** • board of directors • Geschäftsführungsorgan, Verwaltungsgremium • consiglio di amministrazione • consejo de administración, junta directiva

**conseil de surveillance** • supervisory board (of directors) • Aufsichtsrat • consiglio di vigilanza, sorveglianza • consejo de administración, junta directiva

**consentement** • consent (noun) • Zustimmung, Einverständnis • accordo, acconsentimento • consentimiento

**consentir, accepter, se mettre d'accord** • agree • vereinbaren, abmachen, zustimmen • convenire, acconsentire • acordar, convenir, contratar

**conservation des hypothèques** • registry (UK) (recorder) • Katasteramt, Grundbuchamt, Registeramt • ufficio del catasto, registri immobiliari • Registro de la Propiedad

**consignation, paiement à la barre** • payment into court • Einzahlung bei Gericht • pagamento in conto sottoposto a controllo del Tribunale • pago judicial

**consolidation (fiscale)** • tax consolidation • steuerliche Konsolidierung • consolidamento fiscale • consolidación de balances para ahorro fiscal

**consortium/communauté conjugale** • consortium (financial)/(marital) • Konsortium/eheliche Gemeinschaft • consorzio/comunione tra coniugi • consorcio financiero, empresarial/marital

**constitution de piquets de grève** • picketing • Aufstellung von Streikposten • picchettaggio (di scioperanti) • formación de piquetes laborales

**constructeur, entreprise générale** • contractor (US)/builder (UK) • Auftragnehmer, Bauunternehmer • appaltatore edile • contratista

**contentieux** • litigation • Rechtsstreitigkeit • controversia legale, processo litigio, pleito

**contestation, différend, litige** • dispute (noun)/controversy • Streit, Disput, Auseinandersetzung • conflitto, controversia • disputa/controversia

**contester, critiquer, mettre en cause** • challenge (verb) • anfechten, herausfordern • confutare, contestare, ricusare, impugnare • objetar, poner en duda

**contracter (prendre) une assurance, s'assurer** • insure, take out insurance • eine Versicherung abschliessen • stipulare un'assicurazione • asegurar, tomar un seguro

**contractuel** • contractual • vertraglich • contrattuale, convenzionale • contractual

**contrainte, contraint et forcé** • duress (under) • Zwang, Nötigung • costrizione • fuerza

**contrat (d'assurance) préalable, provisoire** • binder (insurance) • Vorvertrag • polizza d'assicurazione provvisoria • póliza de seguro provisional

**contrat d'achat/vente d'actions** • share purchase agreement • Anteilskaufvertrag • contratto di vendita (azioni) • convenio para comprar acciones

**contrat de bail à paiements variables (selon revenus)** • percentage lease • Umsatzpacht • affitto/locazione a percentuale • arriendo porcentual

**contrat de travail** • employment contract • Arbeitsvertrag, Anstellungsvertrag • contratto di lavoro subordinato • contrato de trabajo

**contrat synallagmatique** • bilateral contract • zweiseitig verpflichtender Vertrag • contratto sinallagmatico • contrato bilateral

**contrat unilatéral** • unilateral contract • einseitig verpflichtender Vertrag, unilateraler Vertrag • contratto unilaterale • contrato unilaterale

**contrat, accord, convention, acte** • contract • Vertrag • accordo, contratto • contrato

**contrat-type** • standard form contract • Mustervertrag, Standardvertrag • contratto tipo • contrato-tipo formal

**contre-garantie** • counter-guarantee • Gegengarantie • controgaranzia • contra-garantia

**contre-interrogatoire** • cross-examination • Kreuzverhör • controinterrogatorio • repregunta, interrogatorio

**contrepartie autre qu'en espèces** • non-cash consideration (capital) • bargeldlose Stammeinlage • apporto di capitale senza esborso di contante • aportación no dineraria

**contribuable** • taxpayer (US)/person liable to tax (UK) • Steuerzahler • contribuente • contribuyente

**contrôle de comptabilité d'une société, vérification de comptes, audit** • audit/auditing • Wirtschaftsprüfung, Finanzprüfung • revisione contabile • intervención de cuentas, auditoria

**contrôle des prix** • price control • Preiskontrolle • calmieri dei prezzi, controllo dei prezzi • controles de precios

**contrôle juridictionnel, recours judiciaire** • judicial review • gerichtliche Überprüfung, verwaltungsgerichtliches Verfahren • controllo giudiziario • revisión judicial

**convention de rachat** • repo (repurchase agreement) • Rückkaufvereinbarung • operazione a pronti contro termine, accordo di riacquisto • acuerdo de recompra

**co-propriétaire** • joint owner, co-owner • Mitbesitzer, Mitinhaber • contitolare, comproprietario • copropietario

**copropriété** • joint ownership, co-ownership • Miteigentum • comproprietà, proprietà comune • copropiedad

**cotée en bourse (société)** • listed (US)/quoted (UK) company • börsennotierte (Unternehmen, Aktien) • quotato in borsa • compañía que cotiza en Bolsa

**cotisations (contributions) syndicales** • union dues • Gewerkschaftsbeiträge • contributi sindacali • cuotas sindicales

**cour, tribunal (de justice)** • court (of law) • Gericht • corte di giustizia, tribunale • juzgado, tribunal

**course aux procurations** • proxy fight • Kampf um Stimmvollmachten • lotta per le deleghe di voto • lucha por poderes accionariales

**courtier de bourse, agent de change** • stockbroker (broker-dealer) • Börsen-Effektenmakler • agente di Borsa, di cambio • corredor de bolsa

**coût (d'achat) des marchandises vendues (CMV), coût des produits vendus (CPV)** • cost of goods sold (COGS) • Umsatzkosten • costo delle vendite, di produzione • valor de bienes vendidos

**coût de la vie** • cost-of-living (COL adjustment) • (Anpassung der) Lebenshaltungskosten • costo della vita, carovita (adeguamento per costo della vita) • ajuste por coste de vida

**coût de remplacement** • replacement cost • Wiederbeschaffungspreis • costo di rimpiazzo, costo di sostituzione • coste de substitución

**coût plus X%** • cost plus • Selbstkostenvertrag mit festem Zuschlag • costo più una percentuale • contrato a coste más honorarios porcentuales

### **créance de rang inférieur, subordonnée** •

subordinated debt • nachgeordnete Schulden, untergeordnete Schulden • debito subordinato, non privilegiato • debito no privilegiado

### **créance prioritaire, de premier rang** • senior debt

• bevorrechtigte Forderung • credito privilegiato • crédito privilegiado

### **créancier** • creditor • Gläubiger • creditore •

acrededor

### **créancier bénéficiant d'une sûreté** • secured

creditor • Gläubiger mit dinglicher Sicherheit • creditore garantito, privilegiato • acreedor asegurado

### **créancier hypothécaire** • mortgagee •

Hypothekengläubiger • creditore ipotecario • acreedor hipotecario

### **créanciers privilégiés** • preferred creditors •

bevorrechtigte Gläubiger • creditori privilegiati • acreedor preferente

### **crédit documentaire** • documentary credit •

Dokumentenakkreditiv • credito documentario • crédito documentario

### **crédit mezzanine, financement mezzanine** •

mezzanine finance • Mezzanine Kapital • finanziamento mezzanino • préstamo que goza de privilegio intermedio

### **crédit-bail, location financière** • leasing (financial)

• Finanzierungsleasing • leasing finanziario • leasing, arrendamiento financiero, arriendo con opción a compra

### **créditeurs et charges à payer** • accounts payable

• Verbindlichkeiten, Kreditoren • debiti, passività • cuentas por pagar

### **crime** • crime, felony • Verbrechen • crimine,

delitto, reato • delito

### **criminalité en col blanc** • white collar crime •

Wirtschaftsverbrechen • delitto di ambiente borghese, reati dei colletti bianchi • delito cometido por empleado administrativo

### **cryptage, chiffrement** • encryption (Internet) •

Chiffrierung, Verschlüsselung • codificazione, cifrazione • encriptación, codificación

**danger, risque** • hazard • Gefahr, Risiko • pericolo, insidia, rischio • peligro, riesgo

**date d'entrée en vigueur, de prise d'effet** • effective date • Inkrafttretungsdatum, Rechtskräftigkeitsdatum • data di entrata in vigore • fecha de entrada en vigor

**date limite, date butoir** • deadline • letzter Termin, Fristende • termine ultimo, scadenza improrogabile • fecha limite, fecha tope

**de rang égal, de même rang, pari passu** • pari passu • in gleichen Quoten, gleichrangig • senza preferenza, in parti uguali, di pari passo • tratamiento en igualdad de condiciones

**débit** • debit • Soll, Lastschrift • saldo a debito • débito

**débiteur** • account debtor • Schuldner, Kreditnehmer • debitore • deudor

**débiteur hypothécaire** • mortgagor • Hypothekenschuldner • debitore ipotecario • deudor hipotecario

**décharge, acquittement** • acquittal • Freigabe, Freispruch • assolutoria, assoluzione • absolución



**décharge, remise** • discharge (debt, obligation, from liability) • Löschung, Erfüllung einer Verbindlichkeit • pagamento, adempimento, quietanza • cumplimiento

**déchéance du terme, exigibilité anticipée** • acceleration of debt • Vorverlegung der Fälligkeit • scadenza anticipata del debito • aceleración de vencimiento (deuda)

**déchets industriels** • industrial waste (pollution) • Industrieabfälle • inquinamento industriale • contaminación industrial, residuos industriales

**décision d'un tribunal** • ruling (judicial) • Erlass, Beschluss • decreto, ordinanza, decisione • fallo

**déclaration** • declaration • Erklärung • dichiarazione • declaración

**déclaration de sinistre, demande d'indemnisation** • insurance claim • Versicherungsanspruch (Entschädigungsanspruch) • richiesta di indennizzo assicurativo • reclamación de seguros

**déclaration, attestation, procès-verbal** • statement (declaration) • Aussage, Erklärung • dichiarazione, testimonianza • declaración, juramento, exposición

**déclarations et garanties** • reps and warranties • Zusicherungen • garanzia, certificazioni • garantía, certificación

**découvert (en banque), avance bancaire, facilité de caisse** • overdraft (UK) • Kontoüberziehung(skredit) • (concessione di) scoperto di conto corrente • crédito bancario

**dédommager, indemniser** • compensate • bezahlen, entschädigen • compensare, indennizzare • compensar, pagar

**DEEE (déchets d'équipements électriques et électroniques)** • WEEE (waste electrical and electronic equipment) • WEEE-Richtlinie (EG-Richtlinie über Elektro- und Elektronik-Altgeräte) • RAEE (rottami di apparecchiature elettriche ed elettroniche) • RAEE (residuos de aparatos eléctricos y electrónicos)

**défaut, manquement à un engagement, défaillance** • default (noun) • Verzug, Versäumnis • inosservanza, mancanza, inadempimento • incumplimiento, omisión, rebeldía

**défaut, vice de fabrication** • defect (goods) • Mangel, Fehler, Defekt • difetto, mancanza, vizio • defecto, fallo

**défendeur, accusé, intimé** • defendant • Beklagter • convenuto, accusato • parte demandada, demandado

**défense fondée sur l'inaction du demandeur à revendiquer ses droits** • laches • Verwirkung eines Rechts • inattività irragionevole nell'esercizio di un diritto • prescripción

**défense, prohibition, interdiction** • prohibition • Verbot, Untersagung • divieto, inibizione, proibizione • prohibición

**déficit** • shortfall, deficit • Mangel, Fehlbestand • ammanco, deficit • déficit

**délai de grâce** • grace period • Nachfrist • periodo di tolleranza • periodo de gracia, de cortesía

**délai imparti/dernier délai** • time allowed/time limit • Frist/strenge Frist • termine/termine ultimo, perentorio • tiempo autorizado/plazo, término

**délais d'exécution étant une condition essentielle** • time of the essence • Fixgeschäft (strenge Frist) • data di scadenza invariabile, termine essenziale • plazo fijo y incondicional

**délégation (de pouvoirs)** • delegation (of authority) • Delegation • delega di autorità (di potere) • delegación de poder

**délit** • misdemeanour • kleineres Vergehen • infrazione • infracción, contravención

**délit d'initié** • insider trading (dealings) • Insiderhandel • speculazioni effettuate da persone in possesso di informazioni privilegiate • transacciones bursátiles con información privilegiada

**délits et quasi-délits du droit civil** • torts • zivilrechtliches Delikt, Rechtsverletzung • illecito civile • acto culposo, quasi-delito

**demande de décision préjudicielle (CJCE)** • reference for a preliminary ruling (ECJ) (EU) • Vorabentscheidungsersuchen (EuGH) • domanda di pronuncia pregiudiziale (CGCE) • petición de decisión prejudicial (TJCE)

**demande reconventionnelle** • counterclaim (noun) • Widerklage, Gegenanspruch • controrichiesta, eccezione o domanda riconvenzionale • reconvencción

**demande, pétition, requête** • petition • Antrag, Gesuch • richiesta, istanza, petizione, domanda • petición, solicitud

**demande, prétention, réclamation** • claim (noun) • Anspruch • richiesta, rivendicazione • demanda, reclamación

**demande, requête** • motion (in court) • Antrag • richiesta, istanza in genere • petición, solicitud

**demandeur, plaignant** • plaintiff (US)/claimant (UK) • Kläger • attore, ricorrente • demandante

**démission** • resignation (employment) • Rücktritt, Austritt, Kündigung • dimissione • dimisión, renuncia

**dénomination sociale, raison sociale** • corporate (company) name • Firmenname • denominazione della società • razón social, nombre comercial

**dépenses d'investissement** • capital expenditure • Investitionsaufwand • immobilizzi, spese in conto capitale • inversiones en activos fijos

**déposer (produire) une déclaration de revenus** • file a tax return • Steuererklärung abgeben • presentare la dichiarazione dei redditi • presentar declaración de la renta

**déposer le bilan** • file for bankruptcy • Insolvenz anmelden, beantragen • chiedere la dichiarazione di fallimento • presentar una petición de quiebra

**déposition, attestation, témoignage** • witness statement • Zeugenaussage (schriftlich) • testimonianza (scritta) • declaración de un testigo

**dépôt de bilan, faillite, insolvabilité** • bankruptcy • Insolvenz • fallimento • quiebra, bancarota

**dépôt légal** • copyright registration (notice) • Eintragung des Urheberrechts • registrazione del diritto d'autore (avviso di riserva del diritto di autore) • inscripción en el Registro de Propiedad Intelectual

**dépôt, acompte, arrhes** • deposit • Geldeinlage, Anzahlung, Depot • deposito, pagamento • depósito, ingreso

**désaccord** • disagreement • Unstimmigkeit, Nichtübereinstimmung • disaccordo, dissenso, discordanza • desacuerdo, disconformidad

**désignation, description (immeuble)** • property description • Grundstücksbeschreibung • descrizione (immobile) • descripción (inmobiliario)

**désistement d'instance** • abatement of action • Einstellung des Gerichtsverfahrens • estinzione dell'azione in giudizio • supresión de proceso

**dessin, projet, modèle** • design (industrial) • Design, Entwurf • disegno, progetto • diseño

**détournement de fonds** • embezzlement • Unterschlagung • appropriazione indebita, furto, malversazione • malversación de fondos, desfalco, estafa

**dette** • debt • Schuld, Forderung • debito, obbligo  
debitorio • deuda

**dette (créance) certaine** • liquidated claim (sum) •  
ziffernmässig bestimmte Forderung • credito liquido  
ed esigibile • reclamación de una cantidad precisa

**dette (obligation) d'honneur** • debt of honour •  
Ehrenschild, Ehrenpflicht • debito di onore •  
deuda de honor

**dette (passif) à court terme** • short term debt  
(liability) • kurzfristige Verbindlichkeiten • debito  
a breve termine, a breve scadenza • deuda a  
corto plazo

**dette irrécouvrable** • bad debt • uneinbringliche  
Forderung • credito inesigibile • deuda incobrable

**devoir (verbe)** • owe • schulden • dovere • deber

**devoir de remonter l'information, encadrement  
en hiérarchie directe** • up-the-ladder reporting  
(US) • Berichtspflicht im Dienstweg • requisiti per  
relazione interna • obligación de informar a sus  
superiores

**diffamation (écrite/orale), écrit diffamatoire** •  
libel (defamation) • schriftliche Verleumdung,  
Beleidigung • pubblicazione diffamatoria •  
difamación escrita, libelo

**directeur des opérations** • Chief Operating  
Officer (COO) • Hauptbetriebsleiter • direttore  
generale (gestione) • director (gerente) de  
producción/operaciones

**directeur financier** • Chief Financial Officer (CFO)  
• Finanzchef • direttore finanziario • director  
financiero, gerente de finanzas

**directeur général** • managing director (UK), CEO •  
geschäftsführender Direktor • amministratore  
delegato • consejero delegado, director general

**directeur juridique** • in-house counsel, General  
Counsel • Syndikus, Unternehmensjurist • legale  
interno/in-house counsel • asesor legal interno

**Directive communautaire** • EU Directive •  
EU Richtlinie • direttiva dell'Unione europea •  
directiva UE

**Directive services** • Services Directive (EU) •  
Dienstleistungsrichtlinie • Direttiva sui servizi •  
Directiva relativa a los servicios en el mercado  
interior

**dirigeant, gérant, chef d'entreprise, cadre** •  
manager • Manager • gerente, direttore, dirigente,  
amministratore • director, gerente

**dissimulation (frauduleuse)** • concealment (fraudulent) • arglistiges Verschweigen von Tatsachen • dissimulazione, occultamento • ocultación, encubrimiento

**dividende détaché** • ex dividend • ohne Dividende • senza dividendo • sin dividendos

**divulgation, communication, révélation** • disclosure • Offenlegung • divulgazione • revelación

**domaine public** • public domain • Gemeingut, urheberrechtlich nicht geschützt • dominio pubblico • dominio público

**dommage indirect** • consequential damage (loss) • Folgeschaden, Nebenfolgen • danno indiretto • daños y perjuicios indirectos

**dommage, préjudice, perte** • injury • Verletzung, Schaden • danno, guasto, detrimento, illecito • herida, perjuicio, lesión, daño

**dommages et intérêts** • general damages • Schadensersatz • danni-interessi, indennità • daños y perjuicios

**dommages et intérêts pour préjudices spécifiques**

• special damages • Schadensersatz für konkreten bezifferbaren Schaden • risarcimento di danni specifici, di spese già sostenute • daños y perjuicios específicos

**dommages-intérêts** • damages (payment) • Schadensersatz • danni-interessi, indennità • daños, indemnización por daños y perjuicios

**dommages-intérêts punitifs, à caractère répressif**

• punitive (exemplary) damages • verschärfter (pönalisierender) Schadensersatz • danni punitivi (al di là del danno subito) • daños punitivos

**dommages-intérêts symboliques** • nominal damages, token damages • geringer Schadensersatz • danni simbolici • daños y perjuicios menores

**don, donation, cadeau** • gift • Geschenk, Schenkung • regalo, dono • donación

**donner à bail, louer** • lease (verb) • mieten, vermieten, pachten, verpachten, leasen • affittare, noleggiare, dare in affitto, dare in locazione • arrendar, alquilar

**dossier, fichier, classeur** • file (noun) • Akte, Computerdatei • dossier, classificatore, fila • carpeta, archivo, fichero

**droit acquis** • vested interest • sicher erworbenes Anrecht • diritto acquisito (di godimento futuro) • derecho adquirido

**droit de la concurrence** • antitrust (laws) • Kartellrecht, Wettbewerbsrecht • legge antitrust • legislación antimonopolo

**droit de la consommation** • consumer law • Verbraucher(schutz)recht • legge di tutela del consumatore • ley de protección del consumidor

**droit de l'informatique** • computer law • Computerrecht • diritto in materia informatica • derecho en materia informática

**droit de l'Internet** • Internet law • Internetrecht • diritto in materia di Internet • normas reguladoras de la Red Internet

**droit de préemption** • right of first refusal • Vorkaufsrecht • diritto di prelazione • primera opción de compra

**droit de timbre** • stamp duty (tax) (UK) • Stempelgebühr • imposta di bollo o di registro • impuesto de timbres

**droit des sociétés** • corporate (company) law • Gesellschaftsrecht • diritto societario, commerciale • derecho societario

**droit fiscal** • tax law • Steuergesetz, Steuerrecht • legge fiscale, diritto fiscale • derecho fiscal

**droit préférentiel, droit de préférence** • privilege (preference right) • Vorrecht, Privileg, Bevorrechtigung, Vorrang • privilegio • derecho de prioridad, preferente

**droit social, législation du travail** • employment law (labour law) • Arbeitsrecht • diritto del lavoro • derecho del trabajo, derecho laboral

**droits d'auteur** • copyright • Urheberrecht • copyright • copyright, derecho de autor, propiedad intelectual

**durée de conservation** • holding period (retention period) • Aufbewahrungsdauer • periodo di custodia, di conservazione • periodo de conservación

**échantillon** • sample • Muster, Probe • campione, modello, esemplare • muestra

**échantillonnage aléatoire** • random sampling • stichprobenweise Prüfung • campionamento casuale, aleatorio • muestreo al azar

**échéance, date d'exigibilité** • maturity date (obligation) • Fälligkeitszeitpunkt • scadenza • fecha (de vencimiento)

**échéance, paiement (versement) échelonné** • instalment payment • Ratenzahlung, Teilzahlung • pagamento rateale in genere • plazo, pago a cuota

**échéance, terme** • due date, maturity (debt) • Fälligkeitsdatum • scadenza • fecha (de vencimiento)

**échu et impayé, en retard** • overdue • überfällig • scaduto, non pagato • vencido

**économie d'impôts** • tax saving • Steuereinsparung • risparmio fiscale (riduzione d'imposta) • ahorro fiscal

**édification, construction** • construction (edifices) • Bau, Konstruktion • costruzione, edificazione • construcción

**effet de levier financier** • leverage •  
 Hebelwirkung, Leverage • leva finanziaria •  
 apalancamiento, poder

**effet négociable, billet de trésorerie** •  
 commercial paper • verkehrsfähige Wertpapiere,  
 Geldmarktpapiere • titoli, valori • instrumentos  
 negociables, efectos comerciales

**effet préventif, mesure dissuasive, moyen  
 dissuasif** • deterrent • Abschreckungsmittel •  
 deterrente • disuasión

**effet relatif des contrats** • privity of contract •  
 Rechtsbeziehung zwischen den unmittelbaren  
 Vertragsparteien • vincolo contrattuale, relatività  
 del contratto • relación contractual

**émoluments, redevances, honoraires,  
 commissions** • fees • Gebühren, Honoraren •  
 spese, onorario, tassa, pagamento • honorarios,  
 comisión

**employé, salarié, ouvrier** • employee, worker •  
 Angestellter, Arbeitnehmer • impiegato • empleado

**employé/employeur** • employee/employer •  
 Angestellter/Arbeitgeber • impiegato,  
 lavoratore/principale, datore di lavoro •  
 empleado/empresario, patrón

**emprunter** • borrow • borgen, ausleihen •  
 prendere a prestito • pedir prestado, tomar en  
 préstamo

**emprunteur** • borrower • Darlehensnehmer,  
 Kreditnehmer, Entleiher • comodatario, mutuuario  
 • prestatario

**en chambre du conseil, à huis clos** • in chambers  
 (US)/in private (UK) • in nicht öffentlicher Sitzung,  
 unter Ausschluss der Öffentlichkeit • in camera di  
 consiglio, a porte chiuse • en privado

**en dernier ressort** • without appeal • nicht  
 rechtsmittelfähig (keine Berufung möglich) • senza  
 appello, in unico grado • sin posibilidad de recurso

**en retard** • late • spät, verspätet • tardo, tardivo •  
 tarde, tardío

**en vigueur** • in force • rechtswirksam, in Kraft •  
 valido (giuridicamente) • en vigor, vigente

**enchère, offre/enchérir, faire une offre** • bid  
 (noun)/(verb) • Angebot/bieten • offerta/offrire •  
 oferta/ofrecer

**engagements financiers** • financial obligations,  
 undertakings • Verbindlichkeiten • obbligazioni,  
 passivo, debito • obligaciones, deudas, pasivo



**enquête, instruction, recherches** • investigation • Nachforschung • ricerca, indagine, investigazione • investigación

**enrichissement sans cause** • unjust enrichment • ungerechtfertigte Bereicherung • indebito, ingiustificato arricchimento • enriquecimiento injusto

**entente sur les prix** • price fixing • Preisschiebung, Manipulation • accordo fra imprese concorrenti per fissare i prezzi (cartello) • manipulación de precios

**entrepôt (en douane)** • warehouse (bonded) • Lagerhaus (Zolllager) • magazzino (doganale) • depósito (de aduana)

**entreprise en activité** • going concern • rentabler Konzern • azienda economicamente e finanziariamente attiva • empresa en plena actividad

**environnement** • environment • Umwelt • ambiente (naturale) • medio ambiente

**épuisement des ressources (amortissement pour épuisement)** • depletion (allowance) • Substanzverringerung (Abschreibung für Substanzverringerung) • ammortamento per esaurimento risorse • agotamiento (deducción, desgravación por)

**érosion monétaire** • depreciation (money) • Wertverlust • deprezzamento • desvalorización

**escroquerie, arnaque** • sham transaction, scam • Scheintransaktion, Scheingeschäft/Betrug • affare fittizio, simulato/broglio, dolo • transacción fingida/caso de fraude

**essence de l'affaire, objet de l'action** • gist (of the case, action) • Hauptpunkt, Kern • essenza, parte fondamentale (di un'azione in giudizio) • sustancia (de la acción judicial)

**estimation, évaluation** • appraisal • Schätzung, Bewertung • valutazione, perizia • evaluación, valoración

**estoppel (interdiction de se contredire)** • estoppel • Rechtsverwirkung, Präklusion • preclusione, inammissibilità • impedimento legal

**état actuel de la science, règle de l'art** • state of the art • Stand der Technik • stato della scienza e della tecnica esistente • estado corriente de la tecnología

**état financier** • financial statement • Finanzbericht, Bilanz, Jahresabschluss • bilancio e allegati • estado financiero

**être responsable** • liable (be) • haftbar sein • essere responsabile • ser responsable de

**étude d'impact (écologique)** • environmental impact report (statement) • Umweltsverträglichkeitserklärung • analisi dell'impatto ambientale • dictamen/peritaje sobre impacto ambiental

**évaluation des risques** • risk assessment • Risikoeinschätzung • valutazione del rischio • evaluación de riesgo

**évaluation d'un bien immobilier aux fins d'imposition** • assessment value (US)/rateable value (UK) • Grundlage für Gemeindesteuern • valore imponibile • valor imponible

**évasion fiscale/fraude fiscale** • tax avoidance/evasion • Steuervermeidung/Steuerhinterziehung • elusione fiscale/frode fiscale, evasione fiscale • evitación de impuestos/evasión fiscal

**excès de pouvoir** • ultra vires • über die Befugnisse hinausgehend • al di là dei poteri, arbitrariamente • acto de extralimitación de funciones en una sociedad

**exclusivité** • exclusivity • Exklusivität • esclusività • exclusividad, exclusiva

**excuse/excuser** • excuse (noun)/(verb) • Entschuldigung/entschuldigen • scusa, pretesto, attenuante/scusare • excusa, disculpa/disculpar, perdonar

**exécution en nature, injonction de faire** • specific performance • vertragsgemässe Erfüllung • esecuzione in forma specifica (per contratto) • cumplimiento preciso, según los términos del contrato

**exécution, prestation** • performance • Leistung • esecuzione, adempimento, prestazione • cumplimiento, ejecución

**exécutoire (jugements), opposable (contrats)** • enforceable (judgments) (contracts) • erzwingbar, vollstreckbar, rechtswirksam • esecutorio, sostenibile, eseguibile • exigible, válido, susceptible de ejecución

**exequatur, exécution** • enforcement (judicial/arbitral decision) • Vollstreckung • esecuzione • cumplimiento, aplicación, ejecución

**exercice comptable** • accounting period • Abrechnungszeitraum • periodo contabile, esercizio finanziario • periodo de contabilidad, año fiscal

**exercice fiscal (exercice comptable)** • fiscal year (financial year) • Finanzjahr, Steuerjahr • esercizio fiscale • año fiscal, ejercicio económico

**exonération fiscale** • tax exemption • Steuerbefreiung • esenzione dall'imposta • exención fiscal

**exonéré d'impôts** • tax-free • steuerfrei •  
esentasse, non imponibile • libre de impuestos

**expert comptable** • accountant • Buchprüfer,  
Buchhalter • contabile, commercialista, ragioniere •  
contable, contable colegiado, contador

**explicite, exprès/implicite, tacite** •  
express/implied • ausdrücklich/mit inbegriffen,  
impliziert • esplicito/implicito • expreso/implícito,  
tácito

**exposé des motifs, préambule** • preamble  
(recitals) • Präambel • preambolo • preámbulo

**expropriation (pour cause d'utilité publique)** •  
condemnation (real property) (eminent domain) •  
Enteignung • esproprio per pubblica utilità •  
expropiación

**externalisation** • outsourcing (contracting out)  
• Auslagerung, Beschaffung durch Fremdbezug •  
dare in subappalto, contratto di outsourcing •  
subcontratar

**fabrication** • manufacturing • Herstellung,  
Fabrikation • fabbricazione, lavorazione, produzione •  
fabricación

**facture pro-forma** • pro-forma invoice • Pro-Forma-  
Rechnung • fattura pro-forma • factura pro forma

**fait du prince, acte de puissance publique** • act of  
state • staatlicher Hoheitsakt • atto di sovranità, atto  
d'imperio • acto/decisión de gobierno extranjero

**fausse déclaration, déformation des faits** •  
misrepresentation • unrichtige Tatsachendarstellung •  
dichiarazione erronea, travisamento • declaración  
falsa, falseamiento

**faute de gestion** • mismanagement •  
Missmanagement, Misswirtschaft • cattiva  
amministrazione • mala administración

**faute de la victime** • contributory negligence •  
Mitverschulden • concorso di colpa • negligencia  
de la parte actora

**faute lourde** • gross negligence • grobe  
Fahrlässigkeit • grave negligenza • culpa o  
negligencia temeraria o grave

**faute professionnelle** • professional negligence •  
fachliche Nachlässigkeit • colpa professionale •  
negligencia profesional

**faute, défaut** • fault, blame • Fehler, Defekt, Verantwortung • colpa in genere • culpa, falta

**faux en écritures** • forgery • Fälschung, Urkundenfälschung • contraffazione, falsificazione • falsificación, falso

**fermeture des livres, clôture des comptes** • closing the books (completion of accounts) (UK) • Aufstellung des Jahresabschlusses • chiusura dei conti • cierre de ejercicio

**filiale** • subsidiary (company) • Tochtergesellschaft • (società) affiliata, associata, controllata • filial

**filiale à 100%** • wholly-owned subsidiary • 100%ige Tochtergesellschaft • società controllata (100%) • filial en propiedad absoluta

**financement interne** • bootstrap (finance) • aus eigenen Mitteln, intern finanziert • finanziamento interno • financiación sin ayuda de otros

**fiscalité indirecte** • indirect taxes • indirekte Steuern • imposta indiretta • impuestos indirectos

**fonction publique (fonctionnaires et assimilés)** • civil service (government) • Staatsdienst, öffentlicher Dienst • carriera statale, servizio pubblico • cuerpo de funcionarios del Estado

**fonctionnaire (de carrière)** • civil servant • Beamter • dipendente (funzionario) pubblico • funcionario del Estado

**fond de pension, régime de retraite** • pension fund (plan, scheme) • Pensionsfonds, Pensionskasse • fondo pensioni • fondo de pensiones

**fondement juridique, moyens, argument** • argument (legal) • juristische Argumentation • discussione, tema • debate, discusión

**fonds (caisse) d'amortissement** • sinking fund • Tilgungsfonds • fondo d'ammortamento • fondo de amortización

**fonds bloqués/disponibles** • frozen/liquid assets (funds) • eingefrorenes/flüssiges Vermögen • mezzi (cespiti) congelati/liquidi • activo congelado/disponible

**fonds commercial, clientèle, survaleur** • goodwill • Geschäftswert, Goodwill • avviamento commerciale • fondo de comercio, goodwill

**fonds de commerce** • business (with goodwill) • Firmenwert, Geschäftswert • impresa, azienda (valore azienda con avviamento) • fondo de comercio

**fonds de roulement** • working capital • Betriebskapital • capitale netto d'esercizio, d'impresa • capital circulante, capital de explotación

**force majeure** • force majeure (act of God) • höhere Gewalt • forza maggiore • fuerza mayor, caso fortuito

**force probante** • probative value • Beweiskraft • efficacia probatoria • valor probatorio

**formation en cours d'emploi, sur le terrain, sur place, sur le lieu de travail** • on-the-job-training (OJT) • Fortbildung am Arbeitsplatz • formazione sul campo, sul posto di lavoro • adiestramiento, prácticas

**fournisseur** • supplier • Lieferant • fornitore • proveedor, suministrador

**fractionnement (division) d'actions** • stock split, share split • Aktiensplit • frazionamento di azioni • fraccionamiento de acciones

**frais de dossier, abonnement, redevance** • service charge • Verwaltungsgebühr • spese di gestione, spese bancarie • cargo por servicios

**frais de justice, dépens, honoraires** • legal expenses/costs • Rechtskosten • spese legali • costas judiciales

**frais de représentation et de réception** • entertainment expenses (US) • Bewirtungskosten • spese di rappresentanza • gastos de representación

**frais d'exploitation, de fonctionnement** • operating (running) costs, charges • betriebliche Aufwendungen • costi di gestione • gastos de explotación

**frais généraux** • overhead expenses (overheads) • allgemeine Geschäftsunkosten • spese generali • gastos generales

**franc symbolique (euro symbolique)** • token damages (payment) • symbolische Zahlung, sehr geringe Schadenersatzsumme • danni simbolici • daños simbólicos

**franchise** • deductible (US) (UK = excess) (insurance) • Selbstbeteiligung • quota parte a carico dell'assicurato (franchigia) • excedente

**franchise** • franchise (business enterprise group) • Franchise • franchising • franquicia, concesión

**franchisé/franchiseur** • franchisee/franchisor • Franchisenehmer/Franchisegeber • concessionario/concedente (di un franchising) • franquiciado/franquiciador

**fraude fiscale** • tax fraud • Steuerbetrug • frode fiscale (tributaria) • fraude fiscal

**fusion (confusion de patrimoine)** • amalgamation • Vereinigung, Fusion, Verschmelzung • fusione • fusión

**fusion (d'entreprises)** • merger (corporate) • Fusion • fusione (di società) • fusión

**fusions et acquisitions** • mergers and acquisitions (M&A) • Unternehmensfusionen und Unternehmenskäufe • fusioni e acquisizioni • fusiones y adquisiciones

**gage, nantissement** • pledge (security) • Pfand • pegno in genere • prenda

**gains non constatés/pertes non constatées** • paper profit/loss • nicht realisierter Gewinn/Verlust • utili ipotetici/perdita fittizia • beneficio ficticio/pérdida ficticia

**garant** • guarantor • Bürge, Sicherungsgeber, Garant • garante • garante, fiador

**garantie de bonne exécution** • performance bond • Erfüllungsgarantie • cauzione a garanzia dell'esecuzione di un contratto • fianza del cumplimiento

**garantie, aval, caution** • guarantee (noun) • Gewährleistung, Garantievertrag, Bürgschaft • garanzia • garantía, fianza

**garantie, caution personnelle** • personal guarantee • persönliche Garantie, persönliche Bürgschaft • garanzia personale • garantía personal

**garantir, certifier** • guarantee, to (warrant) • zusichern • garantire, assicurare • garantizar, avalar, asegurar

**gérant d'un trust, fidéicommissaire** • trustee • Treuhänder (Verwalter) eines "Trust" • amministratore di un "trust", proprietario fiduciario • fiduciario de un "trust"

**gestion des risques** • risk management • Risiko-Management, Handhaben von Risiken • gestione dei rischi • gestión de riesgos

**gouvernement d'entreprise** • corporate governance • Unternehmensführungskultur (corporate governance) • gestione/amministrazione società (corporate governance) • buen gobierno, gobierno de empresa

**grandes orientations, lignes de conduite, politiques** • guideline(s) • Richtlinien • criterio, direttiva, norma, orientamento • líneas directrices

**greffier** • clerk (officer of a court) (US) • Justizbeamter der Geschäftsstelle eines Gerichts/Richters • cancelliere di tribunale • oficial o funcionario judicial

**grève** • strike (US)/industrial action (UK) • Streik • azioni sindacali, sciopero • huelga

**grève du zèle/grève perlée** • work-to-rule (strike) (UK)/go-slow • Dienst nach Vorschrift (Streik) • sciopero a catena, a scacchiera • operación tortuga, paro técnico

**grève patronale, fermeture d'usine** • lock-out (employees) (noun) • Aussperrung (der Arbeiter durch den Arbeitsgeber) • serrata, sciopero patronale • cierre patronal

**grève sauvage** • wildcat strike • wilder Streik (nicht von Gewerkschaft autorisiert) • sciopero spontaneo, non organizzato • huelga no autorizada por el sindicato

**grille des salaires, grille horaire** • schedule (salaries, wages, hours) • tabellarischer Anhang (zu einem Vertrag), Zusatzliste • tabella, prospetto lista, escala

**heures supplémentaires** • overtime (labour) •  
 Überstunden • ora di lavoro straordinario, ore extra  
 • horas extraordinarias, horas extra

**homicide involontaire** • manslaughter • Totschlag  
 • omicidio colposo o preterintenzionale •  
 homicidio por imprudencia, involuntario

**homme de paille, porteur** • man of straw •  
 Strohmänn • uomo di paglia, prestanome •  
 hombre de paja

**honoraires d'avocats** • attorney's fees •  
 Rechtsanwaltsgebühren • onorari professionali •  
 honorarios de abogados

**honoraires de résultat, pacte de quota litis** •  
 no cure, no pay (no win, no fee) • Erfolgshonorar •  
 obbligazione di risultato • honorario condicional

**horaire souple, variable** • flexitime (flexible  
 working hours) • Gleitzeit • orari flessibili di lavoro  
 • horas flexibles de trabajo

**hôtel des impôts** • tax office • Finanzamt •  
 intendenza di finanza, ufficio delle imposte •  
 Agencia Tributaria, Hacienda

**huissier de justice** • bailiff (court officer, sheriff) •  
 Justizwächter, Gerichtsvollzieher • ufficiale  
 giudiziario • guardia, agente judicial



**implicite/explicite** • implied/express • mit  
inbegriffen, impliziert/ausdrücklich •  
implicito/esplicito • implícito, tácito/expreso

**important, essentiel, substantiel** • material  
(important) • wichtig, materiell-rechtlich •  
importante, fondamentale • importante

**importations parallèles** • parallel imports (EU) •  
Parallelimport ohne Erlaubnis (des Herstellers) •  
importazione parallela (senza permesso) •  
importación paralela sin permiso

**imposable, redevable de l'impôt** • taxable •  
steuerpflichtig • imponible, soggetto ad imposta •  
imponible

**impôt foncier, impôts locaux** • property tax  
(US)/rates (UK) • Gemeindesteuern • imposta  
locale sugli immobili • impuestos locales,  
municipales, tasas

**impôts locaux, taxes locales** • local taxes •  
Kommunalsteuern • imposta locale • impuestos  
locales, municipales, tasas

**imprécision flagrante, évidente** • ambiguity  
(patent) • Zweideutigkeit, Mehrdeutigkeit  
(offensichtlich) • ambiguità evidente, ovvia •  
ambigüedad evidente

**incapacité** • incapacity • Unfähigkeit • incapacità, inabilità • incapacidad

**incarcération, réclusion** • imprisonment • Inhaftierung • carcerazione, arresto • arresto, prisión, encarcelamiento, presidio

**incendie volontaire (crime d')** • arson • Brandstiftung • appiccato incendio, incendio doloso • incendio intencional

**indemnité de licenciement** • severance pay • Härteausgleich, Kündigungsabfindung • buonuscita, indennità di fine rapporto • indemnización por despido

**indépendant** • unaffiliated • unabhängig, neutral, objektiv • non affiliata • independiente

**information comptable, compte rendu** • reporting (financial/general) • Berichterstattung • relazione, rapporto, rendiconto • comunicación

**injonction** • injunction (restraining order) • einstweilige Verfügung • ordine con cui il giudice impone di fare o di non fare • mandamiento, orden de no innovar

**instance en vue de créer un précédent** • test case • Musterprozess • causa modello (precedente) • juicio por crear un precedente

**instance, procédure, procès** • proceedings (legal) • Verfahren • procedimento legale, azione in giudizio • procedimiento, proceso

**instrument (valeur, papier, titre) négociable** • negotiable instrument(s) • verkehrsfähiges Papier, Wertpapier • titoli, valori negoziabili • instrumento negociable

**intégrer** • integrate • integrieren • integrare • integrar, unificar

**interdiction provisoire prononcée par le juge** • restraining order (injunction) • einstweilige Verfügung • ordine con cui il giudice impone un non fare • mandamiento, orden de no innovar

**intérêt assurable** • insurable interest • versicherbares Interesse • interesse assicurabile • interés asegurable

**intérêts** • interest (on money) • Zinsen • interessi • interés (dinero)

**intérêts composés** • compound interest (noun) • Zinseszinsen, Aufzinsung • interesse composto • interés compuesto

**intérêts moratoires** • interest on late payments (on arrears) • Säumniszinsen (Säumniszuschlag) • interessi moratori, per ritardato pagamento • intereses moratorios

**interlocutoire, provisoire** • interlocutory (interim) • einstweilig, vorläufig • interlocutorio in genere • interlocutorio

**intermédiaire, revendeur** • middleman • Zwischenhändler, Vermittler • intermediario, mediatore • intermediario, agente de negocios

**interprétation** • construction (of contracts, laws) • Auslegung • interpretazione, comentario • interpretación

**intersociétés, intra-groupe** • intercompany • zwischenbetrieblich, konzernintern • interaziendale • entre compañías, intercompañías

**introduction en bourse** • initial public offering (IPO) • Erstemission • iniziale offerta al pubblico di azioni • oferta inicial de acciones

**inventaire, stocks** • stock (assets) • Vermögen, Inventar • merci in stock, assortimento, scorta • inventario

**investisseurs institutionnels** • institutional investors • institutionelle Anleger • investitori istituzionali • inversores institucionales

**irréprochable** • clean hands (doctrine) • aufrichtig, tadellos • irreprensibile, innocente • de buena fe, libre de culpa

**jetons de présence, émoluments** • directors' fees • Vergütung eines Verwaltungsratsmitglieds • emolumenti dei consiglieri • remuneración de los consejeros

**jour férié** • bank holiday (UK)/legal holiday (US) • gesetzlicher Feiertag • festa nazionale • fiesta

**jours de planche (de starie)/planche** • lay days/laytime (maritime) • Liegetage, Liegezeit • stallie, giacenza • tiempo de espera, día de plancha

**judiciaire** • judicial • gerichtlich, richterlich • giudiziale o giudiziario in genere • judicial, legal

**juge, conseiller, magistrat** • Judge (court officer) • Richter • giudice • juez, magistrado

**jugement (sur le fond), décision** • judgment (on the merits) • Sachurteil • sentenza nel merito • sentencia, fallo

**jugement d'expédient, jugement convenu, sentence d'accord parties** • consent decree, judgment, award • Prozessvergleich • sentenza emessa su consenso delle parti • decreto (sentencia) dictada en razón de un acuerdo transaccional de los partes

**jugement en référé, procédure accélérée** • summary judgment • beschleunigtes Verfahren (ohne verhandelbare Tatsachen/Rechte) • giudizio per direttissima, abbreviato • procedimiento y/o fallo sumarísimo

**jugement par défaut, procédure par contumace** • judgment by default • Versäumnisurteil • giudizio (sentenza) contumaciale • sentencia en rebeldía

**jugement, arrêt** • decision (court judgment) • Beschluss, Urteil • giudizio, sentenza, dispositivo della sentenza • fallo, sentencia

**jurisprudence, droit jurisprudentiel** • case law • Fallrecht, Präzedenzrecht • giurisprudenza basata sui precedenti • sistema legal fundado en la jurisprudencia de los tribunales

**justification** • justification • Rechtfertigung • giustificazione, discolpa • justificación

**lacune, faille (juridique)** • loophole (in the law) • Gesetzeslücke, Hintertürchen • scappatoia, via d'uscita (per eludere la legge) • laguna legal

**légal/illégal** • lawful (legal)/unlawful (illegal) • rechtmässig, gesetzlich/rechtswidrig, ungesetzlich • legale/illegale • legal/ilegal

**lettre de change** • bill of exchange • Wechsel • cambiale, effetto • letra de cambio

**lettre de licenciement** • pink slip (US)/redundancy notice (UK) • Kündigungsschreiben • preavviso/avviso di licenziamento • notificación de despido

**lettre d'intention** • letter of intent (heads of agreement, of terms) • schriftliche Absichtserklärung • lettera (accordo) di intenti • carta de intención

**lever une option** • exercise an option • von einer Option Gebrauch machen • esercitare il diritto d'opzione • ejercer un derecho de opción

**libertés publiques, droits civiques** • civil liberties (rights) • Bürgerrechte • diritti civili • derechos fundamentales

**licence de brevet** • patent license • Patentreizenz • licenza di sfruttamento di brevetto • licencia de patente

**licenciement abusif (sans cause)** • unfair dismissal  
• ungerechtfertigte Entlassung • licenziamento  
senza giusta causa • despido injusto

**licenciement pour motif économique** • layoffs  
(employees), redundancy • Entlassung wegen  
Arbeitsmangels • licenziamento dovuto a eccesso di  
personale • despido (excedente de plantilla),  
regulación de empleo

**licenciement, renvoi** • dismissal, discharge,  
termination (employment) • Entlassung •  
licenziamento • despido

**licencier** • fire, sack, terminate (an employee) •  
jemanden entlassen • licenziare • despedir

**licite, légal/illégal, illicite** • legal/illegal •  
rechtmässig, gesetzlich/rechtswidrig, ungesetzlich •  
legale/illegale • legal/ilegal

**lien de causalité (relation de cause à effet)** •  
chain of causation • Kausalzusammenhang • nesso  
causale • nexo causal

**lieu de paiement** • place of payment • Zahlungsort  
• luogo di pagamento • lugar de pago

**lieu d'exécution** • place of performance •  
Erfüllungsort • luogo d'adempimento, d'esecuzione  
• lugar de cumplimiento

**lieu/tribunal compétent** • venue (proper) (US) •  
zuständiger Gerichtsort • sede (pertinente) della  
causa, competenza territoriale • lugar (sitio)  
apropiado para el proceso

**ligne de liquidité** • standby loan (arrangement) •  
Abkommen über einen Bereitschaftskredit,  
Dispositionscredit • credito di sostegno, credito  
standby • préstamo disponible, standby

**liquidateur** • liquidator • Insolvenzverwalter •  
liquidatore • liquidador

**liste des clients** • customer list • Kundenliste,  
Kundenverzeichnis • lista dei clienti • lista de  
clientes

**livraison** • delivery (goods) • Lieferung, Übergabe •  
consegna, conferimento, spedizione • entrega (de  
mercancías)

**location** • tenancy • Miet-, Pachtverhältnis •  
affitto, locazione • arrendamiento, alquiler

**locaux** • premises (real property) • (bebautes)  
Grundstück • locale, beni immobili • local  
comercial

**locaux, établissement, siège** • place of business,  
seat of business • Geschäftsort • locali d'azienda,  
sede degli affari • lugar comercial

**loi** • law • Gesetz, Recht • legge • Derecho, ley

**louer (équipements)/embaucher (employés)** • let, rent, hire • vermieten, verpachten • affittare, dare in affitto, dare in locazione • arrendar, alquilar

**louer/engager** • hire, to (equipment, employees) • mieten, vermieten/als Lohnarbeiter einstellen, anheuern • affittare, noleggiare/impiegare, ingaggiare • arrendar/emplear

**loyer** • rent (payment, amount) • Miete, Mietzins, Pachtzins • affitto, canone locativo, pigione • renta de arrendamiento, alquiler

**machination, complot, montage** • scheme (noun) (US) • Machenschaft, Intrige, heimlicher/hinterlistiger Plan • imbroglio, intrigo, trama • intriga, artificio

**magasin (unité) pilote** • pilot unit (franchising) • Pilotprojekt, Pilotvorhaben • stabilimento di prova, unità pilota • punto de venta piloto

**magistrature** • judiciary • Richterschaft, Justiz • la magistratura in genere • judicatura

**maître d'oeuvre** • project engineer • Projektleiter (technisch) • amministratore, responsabile di un progetto • jefe de proyecto

**mandant, maître de l'ouvrage** • principal • Vertretener, Vollmachtgeber, Auftraggeber • principale, ordinante, concedente • mandante, principal

**mandat de perquisition** • search warrant • Durchsuchungsbefehl • mandato di perquisizione • orden de registro

**manifeste de fret** • manifest (cargo) • Ladungsverzeichnis, Ladungsmanifest • manifesto, nota di carico • manifesto de carga

**manipulations de marché** • market manipulation • Marktmanipulation • manipolazione del mercato • manipulación del mercado

**manœuvres dilatoires** • delaying tactics • Verzögerungstaktik • manovra dilatoria • tácticas dilatorias

**manquement à un engagement, défaillance, défaut** • default (noun) • Verzug, Versäumnis • inosservanza, mancanza, inadempimento • incumplimiento, omisión, rebeldía

**manquement contractuel, violation du contrat** • breach of contract • Vertragsbruch • inadempienza contrattuale, rottura di contratto • incumplimiento de contrato

**maquillage des comptes** • falsification of accounts • Fälschung von Konten • falsificazione dei conti • falsificación de cuentas

**marchand, commerçant** • merchant • Kaufmann • commerciante • comerciante

**marchandises** • merchandise (noun) • Waren • beni, cose mobili, merci in genere • mercancia, muebles

**marchandises, articles, produits** • goods • Waren • beni, cose mobili, merci in genere • mercancías, muebles

**marché libre** • OTC (over-the-counter) • geregelter Freiverkehr (ausserbörslich) • fuori dalla borsa • cotización fuera de Bolsa

**marché unique** • Single Market (EU) • Binnenmarkt • mercato unico • mercado interior

**marchés publics, procédures de passation des marchés** • procurement, procurement procedures • Öffentliches Auftragswesen • procedure di appalto • procedimientos de adjudicación de contratos

**marge bénéficiaire (marge brute)** • profit margin (gross) • Bruttogewinnspanne • margine di profitto (lordo) • margen bruto, beneficio bruto

**marge brute d'autofinancement (MBA)** • cash flow • Kapitalfluss (aus Umsatz), Cash-Flow • cash flow, flusso di cassa • cash flow, flujo de caja

**marketing, commercialisation** • marketing • Marketing • commercializzazione, marketing • distribución, marketing, mercadotecnia

**marquage CE** • CE Mark ("Conformité Européenne") (EU) • CE Zeichen • marcatura CE • marca CE

**marque de fabrique (de fabrication)** • trademark • Warenzeichen • marca, marchio di impresa, di fabbrica • marca registrada

**marque déposée** • registered trademark • eingetragenes Warenzeichen • marchio depositato, registrato • marca registrada

**masse salariale, registre des salariés, relevé des salaires payés** • payroll • Gehaltsliste, Gehaltskonto  
• ruolo degli stipendi, libro paga • nómina, plantilla

**mauvaise foi** • bad faith • böser Glaube, böse Absicht  
• malafede • de mala fe

**maxime juridique, adage** • maxim (legal) •  
Rechtsgrundsatz • massima giuridica • máxima

**médiateur (public)** • ombudsman •  
Bürgerbeauftragter, Ombudsmann • difensore  
civico • defensor del pueblo

**médiation** • mediation • Vermittlung, Schlichtung •  
mediazione, intervento amichevole, risoluzione pacifica  
della controversia • mediación, intervención

**mentir/mensonge** • lie, to (falsehood)/lie (noun) •  
lügen/Lüge • mentire/bugia, menzogna •  
mentir/mentira

**mesure d'incitation fiscale/fiscalité dissuasive** • tax  
incentive/disincentive • Steueranreiz/Anreizblockierung  
• incentivo fiscale/freno (disincentivo) fiscale •  
incentivo/sin incentivo fiscal

**mesure d'interdiction provisoire prononcée par le juge** • preliminary injunction • einstweilige  
Verfügung (auf Unterlassung) • ordinanza restrittiva  
preliminare • mandamiento, orden de no innovar

**mesure incitative, prime d'encouragement** •  
incentive • Anreiz • incentivo, stimolo • incentivo

**mesures relatives à l'hygiène et à la sécurité** •  
health and safety regulations •  
Arbeitsschutzbestimmungen • leggi in materia di  
salute e sicurezza • normas de salud y de seguridad

**méthode de comptabilité de caisse (de trésorerie)** • cash basis (accounting) • Einnahmen-  
Ausgabenrechnung, Überschussrechnung •  
contabilità per cassa • contabilidad de caja  
o a base del efectivo

**modèle industriel** • utility model (patent) •  
Gebrauchsmuster • modello d'utilità, modello  
industriale • modelo de utilidad, modelo industrial

**modification de la dénomination sociale, de la raison sociale** • change of corporate name •  
Namensänderung • cambiamento della  
denominazione sociale • cambio de nombre  
comercial, de razón social

**moratoire** • standstill agreement, moratorium •  
Stillhalteabkommen, Moratorium • accordo di  
moratoria, di proroga • moratoria

**motifs** • grounds (reasons for) • Gründe • cause  
in genere, motivi • motivos, razones



**moyen (point) de droit** • point of law •  
Rechtsfrage, juristisches Argument • questione di  
diritto • cuestión de derecho

**mutation, transfert (de propriété)** • conveyance  
(property) • Übertragung von Grundstücksrechten •  
trasferimento • transferencia

**négligence, incurie, imprudence** • negligence,  
carelessness • Fahrlässigkeit • colpa, negligenza •  
negligencia, culpa

**négociation** • bargaining • handeln, feilschen •  
negoziazione • negociación, regateo

**négociation sur les chefs d'accusation à retenir** •  
plea bargaining • Verhandlungen (Geständnis gegen  
milderes Strafmaß) • negoziato (accusa e difesa) per  
contrattare una pena meno grave • negociar una  
pena inferior

**nom de domaine** • domain name (Internet) •  
Domainname • domain name • nombre de dominio

**nomination, désignation/rendez-vous** •  
appointment (nomination/meeting) • Ernennung/  
Termin • nomina, designazione/appuntamento •  
nombramiento/cita

**non garantie, chirographaire (dette)** • unsecured  
(debt) • unsicher, ohne Sicherheit • debito allo  
scoperto, non garantito • deuda no garantizada

**normes, standards** • standards • Standards •  
standard, requisiti, norme • normas

**notaire** • notary • Notar • notaio • notario

**notation, évaluation de crédit, de solvabilité**

credit rating/report • Kreditauskunft, Bonitätsprüfung, Kreditwürdigkeit • relazione di moralità commerciale/credito di cui gode un'azienda • clasificación crediticia

**note d'information (prospectus) provisoire**

• red herring (US) • vorläufiger Emissionsprospekt • prospetto preliminare per una (nuova) emissione • presupuesto provisional

**notification de violation de sécurité (données personnelles)**

• data security breach notification • Anzeige der Verletzung von Sicherheitsbestimmungen im Zusammenhang mit Daten • contestazione di violazione delle norme sulla protezione dei dati personali • notificación de violaciones de la seguridad (datos personales)

**notification, préavis**

• notice (notification) • Mitteilung, Kündigung • notificazione, avviso • notificación

**nul et de nul effet**

• null and void • null und nichtig • nullo • nulo y sin valor

**nullité absolue/nullité relative**

• void/voidable • nichtig, null und nichtig/vernichtbar, anfechtbar • nullo/annullabile • nulo/anulable

**objet social**

• corporate purpose • Gesellschaftszweck • oggetto della società • objecto social

**obligataire/obligé, débiteur**

• obligee/obligor • Obligationsgläubiger/Verpflichteter, Schuldner • promissario, creditore/promittente, debitore • acreedor/deudor

**obligation (devoir)/impôt, droits (taxes)**

• duty (obligation)/(tax) • Verpflichtung/Zoll, Steuer • dovere, obbligo/imposta, tassa • obligación/impuesto (derechos de aduana)

**obligation contractuelle de ne pas faire, engagement restrictif**

• restrictive covenant • einschränkende Klausel (z. B. im Wettbewerb, nach Ende des Arbeitsverhältnisses) • patto restrittivo • pacto restrictivo

**obligation pourrie (de pacotille, à haut risque)**

• junk bond • ungesicherte, hochrisikoreiche Obligationen • obbligazioni "cartastraccia" (ad alto rischio) • bono basura

**obligation, dette, devoir**

• obligation • Schuldverhältnis • obbligazione in genere • obligación

### **obligations prises en charge, acceptation des**

**risques** • assumption (of obligations, risks) • Schuldübernahme, Risikoübernahme • accollo di debito, accettazione o assunzione del rischio • asunción (de obligaciones, riesgos)

**obligations réciproques** • reciprocal (mutual) obligations • gegenseitige Verpflichtungen • obbligazioni reciproche • obligaciones recíprocas

**occupation, prise de possession** • occupancy (premises) • Besitz • occupazione, presa di possesso • tenencia, ocupación

**Office européen des brevets (OEB)** • European Patent Office (EPO) (EU) • Europäisches Patentamt (EPA) • Ufficio Europeo Brevetti (EPO) • Oficina Europea de Patentes

**officieusement, sans caractère officiel** • off the record • nicht protokolliert • ufficioso, non agli atti, informale in genere • extraoficialmente

**offre** • tender (an offer) (noun) • Angebot • offerta • oferta (de pago, de ejecución)

**offre publique d'achat (OPA) (contestée)** • take-over bid (contested) • Übernahmeangebot (angefochten) • offerta pubblico d'acquisto (OPA) (contestata) • oferta pública de adquisición (OPA) (no aceptada por la empresa)

**offre publique d'achat (OPA) hostile** • hostile takeover bid • feindlicher Übernahmever such • offerta di acquisizione ostile • OPA hostil

### **opération commerciale, transaction commerciale**

• commercial transaction • Geschäftstransaktion • operazioni commerciali • transacción mercantil

**opposable (contrats), exécutoire (jugements)** • enforceable (contracts) (judgments) • erzwingbar, vollstreckbar, rechtswirksam • esecutorio, sostenibile, eseguibile • exigible, válido, susceptible de ejecución

**opposition (à un chèque)** • stop payment order (checks) • Schecksperr e • fermo su assegno, ordine di sospendere il pagamento • orden de suspensión del pago

**option d'achat (promesse de vente)** • call option • Kaufoption • opzione • opción de compra

**option sur actions** • stock option • Aktienoption • diritto di opzione su azioni • opción de compra acciones

**options, promesses de vente et d'achat** • put and call (options) • Stellagegeschäft • opzione doppia, contratto a doppia facoltà, stellage • opción de compra y/o venta

**ordre du jour** • agenda (at meeting) •  
Tagesordnung, Agenda • ordine del giorno •  
orden del dia

**ordre public** • public policy • öffentliches Interesse •  
ordine pubblico • política de bien público

**organisme à but non lucratif** • non-profit  
organisation (NPO)/not-for-profit (UK) •  
gemeinnützige Organisation • ente senza scopo  
di lucro • organización sin fines de lucro

**PAC (Politique Agricole Commune)** • Common  
Agricultural Policy (CAP) (EU) • Gemeinsame  
Agrarpolitik (GAP) • Política Agrícola Comune  
(CAP) • Política Agrícola Común (CAP)

**pacte de quota litis, honoraires de résultat** •  
contingency fee/contingent fee • Erfolgshonorar •  
parcella di quota lite • honorario condicional

**paiement (indemnité, somme) forfaitaire** • lump  
sum (payment) • Pauschalzahlung • pagamento a  
forfait • suma alzada

**paiement (payable) à la livraison** • cash-on-  
delivery (COD) • Zahlung (zahlbar) bei Lieferung •  
pagamento alla consegna • pago contra entrega

**paiement à l'avance** • prepayment • Anzahlung,  
Vorauszahlung, vorzeitige Tilgung • caparra,  
pagamento anticipato • pago adelantado,  
anticipado

**paiement en nature** • payment in kind •  
Sachleistung • pagamento in natura • pago en  
especie

**paiement, acquittement** • satisfaction (payment)  
• Bezahlung, Begleichung • pagamento,  
adempimento, risarcimento • pago, satisfacción

**paiement, versement exécution/défaut de paiement** • payment/non-payment • Zahlung/Nichtzahlung • pagamento in genere/mancato pagamento • pago/impago

**par défaut** • absentia, in • in Abwesenheit • in contumacia • en ausencia, en rebeldía

**par oral** • oral • mündlich • orale • oral

**parité salariale** • equal pay • Lohngleichheit • parità salariale, parità di retribuzioni • igual salario

**parjure, faux serment** • perjury • Meineid • falso giuramento in genere • perjurio, falso testimonio

**partage, allocation, répartition, ventilation** • apportionment (blame, costs, values) • Aufteilung • ripartizione, imputazione, divisione • asignación o reparto proporcional, prorrateo

**parti pris, préjugé, tendancieux** • biased • befangen, voreingenommen • sospetto di parzialità, prevenuto, influenzato • favorece a una de las partes en un juicio (parcialidad)

**participation** • participation • Beteiligung • partecipazione in genere • participación

**participation aux bénéfices** • profit-sharing • Gewinnbeteiligung • partecipazione agli utili, divisione degli utili • distribución de beneficiós

**partie (dans un procès)** • party (in litigation) • Partei • parte in genere • parte, persona, interesado

**partie adverse** • adverse party • Gegenpartei • controparte, parte avversa • parte contraria

**partie défaillante, partie en faute** • defaulting (breaching) party • vertragsbrüchige Partei, säumige Partei • parte inadempiente • parte incumplidora

**partie gagnante** • prevailing party • obsiegende Partei • parte vincente/vittoriosa in giudizio • parte dominante

**passer une commande, commander** • order (place an) • Auftrag geben • ordinare, fare una ordinazione • encargar

**passif** • liabilities (corporate) • Passiva, Verbindlichkeiten • passivo • pasivo

**payable à vue, paiements à vue** • at sight (payments) • Zahlung (bei Vorlage der Rechnung) • a vista • a la vista (pagos)

**payable au porteur** • payable to bearer (on demand) • an den Inhaber auf Anforderung zahlbar • pagabile al portatore, a vista, all'ordine • pagadero al portador

**payable, à payer, exigible, dû** • payable • zahlbar, fällig • pagabile, dovuto • pagadero

**pénal des affaires** • white collar crime • Wirtschaftsverbrechen • delitto di ambiente borghese, reati dei colletti bianchi • delito cometido por empleado administrativo

**période de prescription** • prescription period • Verjährungszeitraum • termine di prescrizione • plazo de prescripción

**période de réflexion (droit de repentir)** • cooling off period (rights) • Abkühlungsfrist, Bedenkzeit • proroga, respiro • tregua laboral, periodo para pensar

**période tampon** • stub period • Rumpfgeschäftsjahr • esercizio parziale, esercizio ponte • ejercicio parcial

**permis de démolir** • demolition permit • Abreissgenehmigung • permesso di demolizione • licencia de demolición

**permis de travail** • work permit • Arbeiterlaubnis • permesso di lavoro • permiso de trabajo

**permission, autorisation** • permission • Erlaubnis, Genehmigung • autorizzazione, permesso • permiso, licencia, autorización

**perquisition, descente des autorités de contrôle** • dawn raid (UK) • Betriebsdurchsuchung, Hausdurchsuchung • perquisizione (domiciliare), visita domiciliare • registro domiciliario, registro e incautación, busca

**personne bénéficiant réellement de prérogatives de propriété** • beneficial ownership (owner) (US) • wirtschaftliches Eigentum • dominio, direttamente o in forma indiretta • distinta al dominio real, de que goza el beneficiario

**piège, écueil** • pitfall (legal) • rechtliche Fallstricke • trappola, tranello (procedurale) • trampa, escollo oculto

**pilule empoisonnée, dispositif anti-OPA** • poison pill (clause) • Abwehrtaktik gegen Übernahmespekulanten • tattica difensiva attuata da società per ostacolare le acquisizioni ostili • estrategia anti-OPA

**piste de vérification comptable** • audit trail • Prüfungspfad • traccia di riferimento per revisione contabile • comprobación documental de una auditoría

**plan d'actionnariat des salariés** • employee stock ownership plan (ESOP) • Belegschaftsaktienplan • azioni offerte al personale dipendente • oferta de suscripción de acciones a los empleados

**plus-value** • capital gain, capital gains • Kapitalgewinn, Kapitalertrag • plusvalenze (a lungo termine), utili di capitale • plusvalias

**PME (petites et moyennes entreprises)** • small-medium sized businesses (SME) (EU) • Mittelstand, kleine/mittelständische Unternehmen (KMU) • piccole e medie imprese (PMI) • pequeñas y medianas empresas

**police d'assurance** • policy (insurance) • Versicherungspolice • polizza d'assicurazione • póliza

**police globale, tous risques, générale, police multi-risque** • blanket policy (comprehensive, multi-line) • Pauschalpolice, Generalpolice • assicurazione contro tutti i rischi • seguro a todo riesgo

**politique, ligne de conduite** • policy (set of general principles) • Vorgehensweise, Richtlinien • politica, linea di condotta • norma, política, principios

**politique, règles de conservation des documents** • document retention policy • Richtlinien über die Aufbewahrung von Unterlagen • norme per la conservazione dei documenti • norma para la conservación de documentos

**pollicitation, offre** • offer (noun) • Angebot • proposta contrattuale • oferta

**pollution** • pollution • Umweltverschmutzung • inquinamento in genere • contaminación

**porteur** • bearer • Überbringer, Inhaber • portatore • portador, tenedor

**porteur, homme de paille** • man of straw • Strohhmann • uomo di paglia, prestanome • hombre de paja

**position (solution) de repli** • fall-back (position) • Zufluchtsposition, alternative Strategie • posizione/soluzione di ripiego • postura de regateo

**possession** • possession • Besitz, Genuss • possesso, detenzione, beneficio • posesión

**postdater/antidater** • postdate/backdate, to • vordatieren/rückdatieren • postdatare/predatate, retrodatate, antidatare • posdatar/antedatar

**postes hors bilan** • off balance sheet items, special purpose vehicle (SPV) • Zweckgesellschaft(en) • entità con fini specifici (contabilità) • entidades de propósito especial, entidades instrumentales

**pot-de-vin, (tentative de) corruption** • bribe (noun) • Bestechung • tangente, bustarella • soborno

**pourvoi, recours, appel** • appeal (to court) (noun) • Berufung • ricorso, appello • apelación, recurso de apelación

**pouvoir, procuration, mandat (ad litem)** • power of attorney • Vollmacht, Befugnis, Berechtigung • autorizzazione, mandato, procura • poder notarial

**précédent, jurisprudence** • precedent (legal) • Präzedenzfall • precedente giudiziario in genere • precedente

**prédateur** • raider (corporate) • Firmenhai, Übernahmepirat • scalatore, rastrellatore • pirata comercial

**prédation (d'actifs)** • raiding (asset-stripping) • Ausschlichtung eines übernommenen Unternehmens • rapina/incursione con razzia, saccheggio • ataque por vender cada parte por separado

**prémédité (pénal), intentionnel (civil)** • intentional • vorsätzlich • deliberato in genere, intenzionale • intencional

**premier jet, première ébauche, mouture, projet de convention** • draft (document) (noun) • Entwurf • brutta copia, bozza, progetto • borrador

**prémises, postulats** • premises (in reasoning) • Voraussetzung • assunto, condizione, ipotesi, premessa • premisas

**preneur, locataire/bailleur** • lessee (tenant)/lessor (landlord) • Mieter, Pächter/Vermieter, Verpächter • affittuario, conduttore, locatario/locatore • arrendatario, inquilino/arrendador

**prescription** • limitation of actions, prescription (of rights) • gesetzliche Verjährungsfristen, Verjährungsvorschriften • prescrizione • prescripción

**prescription acquisitive** • adverse possession • Ersitzung • prescrizione acquisitiva • posesión susceptible de prescripción adquisitiva

**prescriptions du plan d'urbanisme** • zoning laws (US) (urban planning) • Verordnungen hinsichtlich Bau/Benutzung von Immobilien • regolamenti relativi allo sviluppo urbanistico • planificación urbana, normas urbanísticas



**président du conseil d'administration** • Chairman of the Board • Vorsitzender des Verwaltungsrats, des Geschäftsführungsgremiums • presidente del consiglio di amministrazione • presidente del consejo de administración

**présomption réfragable** • rebuttable presumption • widerlegbare Vermutung • presunzione iuris tantum (confutabile) • presunción refutable

**présomption, supposition** • presumption • Vermutung, Mutmassung • presunzione • presunción

**pression afin d'évincer des actionnaires minoritaires** • squeeze-out • Druck (zB, auf Minderheitsaktionäre) • spremere, fusione tra società realizzata con l'obiettivo di eliminare azionisti di minoranza • restricción, recorte

**prestations sociales** • welfare (social benefits) • Sozialhilfe, Wohlfahrt • assistenza sociale, previdenza sociale • asistencia social

**préssumé, imputé, allégué, prétendu** • presumed, imputed, alleged, assumed • angeblich, mutmasslich • sedicente, supposto, preteso • alegado, supuesto

**prêteur** • lender • Kreditgeber, Geldgeber, Darlehensgeber, Verleiher • mutuante, finanziatore, creditore in genere • prestamista

**prétexte** • pretext • Vorwand, Vorgeben, Ausflucht • pretesto, scusa • pretexto, excusa

**preuves, témoignages, pièces justificatives** • proof, evidence • Beweis, Beweismittel • prova, mezzo di prova • prueba

**prévisible/imprévisible** • foreseeable/unforeseeable • voraussehbar/nicht voraussehbar • prevedibile/imprevedibile • previsibile/imprevisible

**prime de rendement/prime d'ancienneté** • bonus (productivity/seniority) • Prämie, Bonus • premio • prima en razón de productividad/antigüedad

**prime d'embauche/parachute doré** • golden hello/parachute • grosszügige Einstellungsbedingungen/Abfindung • somma di benvenuto elevata/buonuscita • prima monetaria generosa

**principe du pays d'origine (Directive services)** • country of origin principle • Herkunftslandprinzip • principio del paese d'origine • principio del país de origen

**privation de jouissance** • loss of enjoyment • Verlust (Minderung) der Lebensqualität (Genuss) • privazione del godimento • pérdida de disfrute, goce, uso

**privilège, gage, nantissement** • lien • Pfandrecht, dingliche Belastung, Zurückbehaltungsrecht • privilegio, diritto di riservato dominio • gravamen

**prix du silence, prime au silence** • hush money • Schweigegeld • prezzo del silenzio, pagato perchè qualcuno taccia • soborno para asegurar silencio

**prix excessif, surcharge** • overcharging • Preistreiberei • maggiorazione di tariffa (di solito illecita) • cobrar precios excesivos

**prix/étiquette de prix** • price/price tag • Preis/Preisschild • prezzo/cartellino del prezzo • precio/etiqueta de precio

**procès** • trial • Gerichtsverhandlung, Prozess • processo, giudizio • juicio, proceso

**procès équitable** • fair trial • gerechte Gerichtsverhandlung • processo giusto • juicio justo

**procès-verbal** • minute(s) (corporate) • Protokoll • verbali delle assemblee • actas

**production en grande série, fabrication en série** • mass production • Massenproduktion • produzione su larga scala, in serie • producción en serie, a gran escala

**produit reporté/charge reportée** • deferred income/expense (charge) • Rechnungsabgrenzungsposten (passive/aktive) • reddito differito/costi differiti • ingreso/gasto diferido

**produit, marchandises, biens** • product (goods) • Erzeugnis, Produkt • prodotto • producto, mercancías, bienes

**profit fortuit, imprévu** • windfall profit • unverhoffter (grosser) Gewinn • superprofitti, utili straordinari, di congiuntura • ganancias inesperadas

**projet de loi** • bill (proposed law) • Gesetzentwurf • disegno di legge • proyecto de ley

**projet, plan, schéma, régime** • scheme (noun) (UK) • Plan, Entwurf, Projekt, Aktionsprogramm • piano, progetto • plan, proyecto

**promesse, engagement** • covenant, undertaking, promise • rechtsverbindliches Versprechen • garanzia, accordo, promessa • pacto, obligación

**promettant** • promisor • Versprechender • promittente (debitore in genere) • prometiente

**promettre** • promise, to • versprechen, zusagen • promettere • prometer

**promoteur immobilier** • developer (property) (US)  
 • Bauunternehmer • promotore (proprietà immobiliare) • promotor, empresario

**promoteur** • promoter • Gesellschaftsgründer • promotore, fondatore • promotor, fundador

**proposition, offre** • proposal • Vorschlag, Angebot, Plan • proposta, offerta in genere • propuesta, proposición

**propriété intellectuelle** • intellectual property (IP)  
 • geistiges Eigentum • proprietà intellettuale • propiedad industrial y/o intelectual

**propriété, biens** • property • Eigentum, Vermögensgegenstand • proprietà • propiedad, bienes

**prospectus (d'émission)** • prospectus • Börsenprospekt • prospetto • folleto explicativo de las condiciones de una emisión

**protégé par le secret professionnel** • attorney-client privileged • durch anwaltliche Schweigepflicht geschützte (Information) • coperto dal segreto professionale • no divulgable (secreto profesional)

**protocole additionnel, avenant, amendement** • rider (to contract) • Zusatzklausel, Zusatzartikel • clausola addizionale, postilla, allegato • cláusula adicional

**prouver, établir, démontrer** • prove • beweisen, nachweisen, unter Beweis stellen • provare, dimostrare • demostrar, comprobar

**provoquer une hausse/baisse fictive des cours** • rig the market (prices) • die Preise (künstlich) hoch/heruntertreiben • manipolare il mercato, aggiottaggio • engañar el mercado

**publicité mensongère/comparative** • advertising (misleading/comparative) • irreführende/vergleichende Werbung • pubblicità ingannevole/comparativa • publicidad engañosa/comparativa

**quasi-contrat** • quasi-contract • Quasikontrakt, Quasivertrag • quasi contratto, contratto presunto dalla legge • contrato tácito o implícito

**question suggestive** • leading question • suggestive Frage • domanda suggestiva • pregunta capciosa

**question, point** • issue (factual, legal) • Frage • questione • cuestión, tema

**question, problème liminaire** • threshold question (issue) • einleitende Tatsachen-, Rechtsfrage • questione preliminare • pregunta preliminar

**quorum** • quorum • beschlussfähige Mindestzahl • numero minimo (legale) • quórum

**raison** • reason (mental faculty) • Vernunft •  
ragione, intelletto • razón

**raison sociale, nom commercial** • business name •  
Gesellschaftsname, Firma, Firmenname •  
denominazione della società, ditta • razón social,  
nombre comercial

**raisonnable, équitable** • reasonable • vernünftig •  
ragionevole, giusto, equo • razonable, justo

**rang, priorité** • ranking (of claims) • Rangfolge,  
Priorität • graduatoria, ordine di preferenza (dei  
crediti) • orden de importancia

**rapport trimestriel** • quarterly report •  
Quartalabschluss, Vierteljahresbericht • relazione  
trimestrale • informe trimestral

**rapport, avis (d'expert)** • report (expert) •  
Gutachten • perizia, relazione peritale • informe

**ratio (indice) de liquidité relative** • acid test  
ratio • Liquiditätsmassstab (strenge Liquidität) •  
coefficiente di liquidità • ratio de tesorería,  
coeficiente de liquidez a corto plazo

**ratio cours/bénéfice, PER, P/E, CCR** • price  
earnings ratio (P/E ratio) • Kurs-Gewinn-Verhältnis •  
rapporto prezzo/utili • relación precio-beneficios

**ratio d'endettement** • debt-equity ratio •  
Verhältnis von Fremdkapital zu Eigenkapital •  
rapporto fra passività e consistenza patrimoniale •  
coeficiente deuda/capital

**REACH (enregistrement, évaluation et autorisation des substances chimiques)** •  
REACH (Registration, Evaluation and Authorisation of CHemicals) •  
Registrierung, Bewertung, Zulassung und Beschränkung chemischer Stoffe •  
registrazione, valutazione, autorizzazione e restrizione delle sostanze chimiche (REACH) •  
registro, evaluación, autorización y restricción de las sustancias y preparados químicos

**réalisation forcée (sûreté immobilière)** •  
foreclosure •  
Zwangsvollstreckung (Immobilien) •  
vendita forzata di un bene ipotecato •  
ejecución forzosa de una hipoteca

**recettes/salaire** • earnings (corporate/employee) •  
Einkommen/Gehalt, Lohn •  
utili, profitti/guadagni, proventi salariali •  
ingresos, renta/salario, paga, sueldo

**recevable/irrecevable (comme preuve)** •  
admissible/inadmissible (evidence) •  
zulässig, erlaubt, annehmbar/unzulässig (als Beweismittel) •  
ammisibile/inammisibile •  
admisible/no admisible (prueba)

**recherche et développement (R&D)** •  
research and development (R+D) •  
Forschung und Entwicklung (F+E) •  
ricerca e sviluppo •  
investigación y desarrollo

**réciprocité** • reciprocity •  
Gegenseitigkeit •  
reciprocità •  
reciprocidad

**reconnaissance (écrite) de dette** • IOU (I Owe You) •  
Schuldschein •  
promessa scritta di pagamento, riconoscimento scritto di debito •  
pagaré

**recruteur, "chasseur de têtes"** • headhunter •  
Kopfjäger, Abwerber, Headhunter, Personalberater •  
cacciatore di teste, ricercatore di dirigenti •  
cazatalentos

**reçu, quittance, accusé de réception** • receipt •  
Quittung, Empfangsschein •  
ricevuta, quietanza •  
recibo

**recueil de règles applicables à l'employé** •  
employee manual •  
Arbeitsrahmenbedingungen, Arbeitsordnung •  
regolamento aziendale •  
instrucciones para la plantilla, manual de empleado

**récusation, désaisissement volontaire (d'un juge)** •  
recusal (US) •  
Ablehnung (Richter) wegen Befangenheit •  
ricusazione (giudice sospetto di parzialità) recusación

**redevable, responsable** • accountable  
(answerable) • verantwortlich, haftpflichtig •  
responsabile • responsabile

**redevances** • royalties • Lizenzgebühren •  
royalties, diritti, canoni di una  
licenza/concessione • royalties, regalías

**redressement judiciaire** • receivership •  
Zwangsverwaltung, Insolvenzverwaltung •  
amministrazione controllata fallimentare •  
liquidación (intervención judicial)

**réduction de capital** • reduction in capital •  
Kapitalherabsetzung • riduzione del capitale  
sociale • reducción de capital social

**rééchelonnement/restructuration de dette** •  
rescheduling/restructuring of debt •  
Umschuldung, Umstrukturierung von Schulden •  
conversione di debito • reestructuración de  
deuda

**réfragable, réfutable** • rebuttable • widerlegbar •  
confutabile, suscettibile di prova contraria •  
refutable

**registre des procès-verbaux, des décisions** •  
minute book • Protokollbuch • libro dei verbali •  
libro de actas

**Règlement communautaire** • EU Regulation • EU  
Verordnung • regolamento dell'Unione europea •  
reglamento UE

**réintégration (dans ses fonctions)** •  
reinstatement (employees) • Wiedereinstellung •  
reintegrazione, riassunzione • reinstalación

**rejet d'une demande, classement d'une affaire,  
débouté** • dismissal (of a court claim) •  
Klageabweisung • rigetto • rechazo

**rejeter un pourvoi, un appel, un recours** •  
dismiss an appeal • Berufung (Revision) abweisen •  
respingere/rigettare un appello, un ricorso •  
rechazar una apelación

**rélations avec les investisseurs** • investor relations  
• Anlegerpflege • rapporti con gli investitori •  
relaciones con los inversores

**remboursement/remboursable** •  
refund/refundable • Erstattung/zurückzahlbar •  
rimborso, restituzione/rimborsabile •  
reembolso/con posibilidad de reembolso

**rembourser (un emprunt)** • redeem (loan) •  
zurückzahlen • estinguere, rimborsare, riscattare •  
amortizar, pagar

**remise (abandon) de dette** • debt forgiveness • Schuldenerlass • remissione del debito • condonación de deuda

**remise, report, ajournement, suspension (de séance)** • adjournment • Vertagung, Unterbrechung, Verlegung • aggiornamento, rinvio, differimento in genere • suspensión

**remise, escompte, rabais** • discount • Rabatt, Preisnachlass • ribasso, sconto, riduzione • descuento

**rémunération des heures supplémentaires** • overtime pay • Bezahlung für Überstunden • indennità per le ore di lavoro supplementari, extra • paga por horas extra

**rémunération différée** • deferred compensation • nachträglich zahlbare Vergütung • pagamento differito • pago aplazado

**rendement, rentabilité, rapport** • yield (financial) • Ertrag, Rendite • risultato, rendimento, rendita • rendimiento, rentabilidad

**renoncer, abandonner** • waive • verzichten auf • desistere, rinunciare • renunciar a, abandonar

**renonciation, cession, abandon** • release (claims, rights) (noun) • Aufhebung, Verzicht • rinuncia, abbandono, scioglimento, liberazione • liberación, renuncia a un derecho

**renouvellement automatique** • roll-over (loans) • automatisch erneuern, umschulden • rinnovabile alla scadenza (automaticamente) • ofrecer crédito por un periodo continuado

**renvoi à une date ultérieure, prorogation** • continuance (US litigation) • Verschiebung, Vertagung, Aufschub • rinvio, differimento • aplazamiento

**réparation, dédommagement, recours** • relief/remedy (judicial) • Klagebegehren, Abhilfe • rimedio, riparazione giudiziaria o legale • ricorso, remedio, reparación

**réplique, défense** • defense • Klageerwiderung • difesa • defensa

**report** • carry-over (in taxation) (noun) • Übertrag • riporto, detrazione fiscale • importe trasladado o trasladable a ejercicios posteriores

**représailles** • retaliation • Vergeltung, Repressalie • rappresaglia in genere • represalia

**réputation, renom** • reputation • Ruf, Ansehen • reputazione, credito • reputación, fama

**requérant, demandeur** • applicant • Antragsteller • richiedente, ricorrente • solicitante, peticionario



**rescision, résolution (rétroactive)** • rescission • Rücktritt (vom Vertrag, vom Kauf) • annullamento, abrogazione • rescisión

**résidence/domicile** • residence/domicile • Wohnsitz/Domizil • residenza, dimora/domicilio • residencia/domicilio

**résiliation, résolution, fin contractuelle** • termination (contract) • Ablauf, Beendigung • scadenza, cessazione, risoluzione • terminación, expiración

**résolution, décision collective** • resolution (corporate) • Beschluss • delibera, ordine del giorno • resolución

**respecter ou expliquer** • comply or explain • einhalten oder erklären • conformarsi, osservare o spiegare • cumplir o justificar el incumplimiento

**responsabilité** • liability, accountability • Haftung, Verpflichtung • responsabilità • responsabilidad, deuda

**responsabilité (conjointe et) solidaire** • joint and several liability • gesamtschuldnerische Haftung • obbligazione solidale • responsabilidad conjunta y solidaria

**responsabilité (contenu du prospectus d'émission)** • prospectus liability • Prospekthaftung, Haftung wegen (Inhalt eines) Börsenprospektes • responsabilità derivante dal prospetto • responsabilidad por incumplimiento de la normativa en la elaboración del folleto

**responsabilité civile professionnelle** • professional liability • Berufshaftung (z. B. Anwaltshaftung) • responsabilità del professionista • responsabilidad profesional

**responsabilité de l'occupant** • premises (occupier's) liability • Haftung des Inhabers (Bewohners) gegenüber Dritten • responsabilità del possessore di un immobile • responsabilidad del ocupante

**responsabilité du fait des produits** • product liability • Produkthaftung, Produzentenhaftung • responsabilità del produttore • responsabilidad legal de producto

**responsabilité sans faute** • strict liability • verschuldensunabhängige Haftung • responsabilità senza colpa, incondizionata, oggettiva • responsabilidad incondicional (sin culpa)

**responsabilité/responsible** • responsibility/responsible • Verantwortung/verantwortlich • responsabilità/responsabile • responsabilidad/responsable

**restructuration du capital, recapitalisation**

**d'une société** • recapitalization (of a company) • Sanierung, Kapitalumschichtung • ricapitalizzazione • recapitalización

**retard** • delay (noun) • Verzug, Verzögerung • remora, ritardo, indugio • retraso, demora, mora

**retrait d'un marché réglementé, privatisation**

going private (public-to-private) • Privatisierung (Aktienrückkauf) • uscita dalla Borsa valori (mediante riacquisto delle proprie azioni) • privatización

**retraite/remboursement** • retirement (persons/ debt) • Pensionierung/Rückzahlung • pensionamento/riscatto, rimborso di debiti • jubilación, retiro/pagar, amortizar

**révocable/irrévocable** • revocable/irrevocable • widerruflich/unwiderruflich • revocabile/irrevocabile • revocable/irrevocable

**risque, risques et périls** • risk • Risiko, Risiken, Gefahr • rischio, alea, pericolo • riesgo

**rotation de personnel** • turnover (of employees) • Fluktuation des Personals • mobilità del personale • cambio de plantilla

**saisie** • attachment (judicial) • Forderungspfändung • sequestro conservativo, pignoramento • embargo, ejecución

**saisie-arrêt (salaire)** • garnishment (order) (wages) • Forderungspfändung (Lohn) • pignoramento verso terzi • embargo/retención (salarios, sueldos)

**salaire, rémunération, paie** • compensation (earnings) (US) • Lohn, Gehalt • paga, salario • salario, sueldo

**sanction, sanction pénale** • sanction (penalty) • Sanktion, Strafandrohung, Strafmassnahme • penalità, sanzione • sanción, penalización

**sans objet/indisponible** • not applicable (N/A)/not available (N/A) • nicht zutreffend/nicht verfügbar • non applicabile/non disponibile • no aplicable/no disponible

**satisfaction, contentement** • satisfaction (contentment) • Zufriedenheit, Zufriedenstellung • soddisfazione • satisfacción

**savoir faire** • know-how (noun) • Know-How • know-how, conoscenza tecnologica • conocimientos científicos, técnicos, know-how

**sciemment, en connaissance de cause** • scier (US) • wissentlich, vorsätzlich • consapevolmente, con cognizione di causa • a sabiendas

**secret des affaires** • trade secret • Betriebsgeheimnis, Berufsgeheimnis • segreto aziendale, industriale • secreto industrial o comercial

**secret professionnel** • professional secrecy (confidentiality) • Vertraulichkeit (beruflich) • segreto professionale • secreto profesional

**secret professionnel, immunité** • attorney-client privilege (secrecy, immunity) • Unverletzlichkeit, Immunität, geheim • coperto dal segreto professionale • secreto profesional

**secrétariat juridique** • corporate housekeeping • interne Überwachung • segretario giuridico/legale, tenuta dei libri sociali • secretaría jurídica

**s'engager, s'obliger** • undertake (obligation) • unternehmen, sich verpflichten • intraprendere, garantire, assumere un'obbligazione • emprendre, garantizar

**sentence (décision) arbitrale** • arbitration award • Schiedsurteil, Schiedsspruch • lodo arbitrale • laudo arbitral

**séquestre** • escrow (noun) • treuhänderische Hinterlegung • deposito in garanzia • entrega condicional o sometida a retención fiduciaria

**serment** • oath • Eid • giuramento in genere • juramento

**service du personnel, des ressources humaines** • personnel department • Personalabteilung • ufficio del personale • administración de personal

**servitude** • easement • Grunddienstbarkeit • servitù, diritto • servidumbre

**seuil de rentabilité** • break-even (point) • Rentabilitätsgrenze, Gewinnschwelle • punto di pareggio • punto de equilibrio

**siège social** • registered office (company) • eingetragener Firmensitz • sede legale, domicilio legale • domicilio social

**signature** • signing, delivery/exchange (UK) (contracts) • Unterzeichnung • apposizione della firma, sottoscrizione • firma (de un contrato)

**signature électronique, cybersignature** • electronic (digital) signature (Internet) • elektronische Unterschrift • firma elettronica • firma digital

**signes commerciaux distinctifs (produits, etc.)** • trade dress • kennzeichnender Charakter des Produktes (usw.) • immagine del prodotto (etc.) • característicos de un producto (etc.)

**signification** • service of process (US) • Klagezustellung • notificazione della citazione • notificación

**signifier, notifier, délivrer** • serve (legal documents) • zustellen • notificare, comunicare • entregar, notificar

**s'introduire en bourse** • going public • Börsengang • quotarsi alla Borsa valori S.p.A. • hacer públicas sus acciones

**société** • corporation (limited company) • Gesellschaft • società • sociedad anónima

**société affiliée, filiale** • affiliated (company) • verbundene Gesellschaft, Tochtergesellschaft, Filialgesellschaft • (società) affiliata, associata, controllata • filial, afiliado

**société cible** • target company • Zielunternehmen (eines Übernahmeangebots) • società prescelta (per una OPA) • sociedad blanco (de una OPA)

**société cotée** • listed (public) company • eine bei der Börsenaufsichtsbehörde eingetragene Gesellschaft • società quotata • compañía que cotiza en Bolsa

**société d'affacturage/élément, facteur** • factor (agent)/factor (causal) • Forderungskäufer, Kommissionär/Umstand, Einfluss, Faktor • società di factoring/fattore, causa componente • agente/factor

**société de personnes, association, partenariat** • partnership • Personengesellschaft, Partnerschaft • società (di persone) • sociedad colectiva

**société écran** • shell company (corporation) • Mantelfirma, Mantelgesellschaft • società inattiva, scatola vuota, shell company • empresa inactiva

**société en veilleuse, dormante** • shelf company (corporation) • Vorratsgesellschaft • società preconstituata, shelf company • sociedad ya constituida (sin actividad) y destinada a su venta

**société par actions** • joint stock company • Aktiengesellschaft • società per azioni • sociedad por acciones

**société prête-nom** • dummy corporation • Scheinfirma, Strohfirma • società fittizia • sociedad fantasma

**solde compensateur** • compensating balance (US) • Pflichtsaldo (ständiges Kontokorrent-Mindestguthaben) • saldo compensativo • saldo obligatorio

**solvabilité** • creditworthiness • Kreditwürdigkeit •  
affidabilità commerciale, solvibilità • solvencia,  
capacidad crediticia

**somme fixe** • fixed sum • Festbetrag • cifra fissa,  
somma determinata • suma fija

**sortie du bilan/réduction de valeur** • write-  
off/down (noun) • Abschreibung/Abwertung •  
ammortamento, deprezzamento, svalutazione •  
castigar/rebaja del valor

**souscription** • subscription (for shares) •  
Subskription auf Aktien • sottoscrizione •  
suscripción (de acciones)

**sous-traitant** • subcontractor • Subunternehmer •  
subappaltatore • subcontratista

**statuts** • memorandum and articles (UK company)  
• Gründungsurkunde • atto costitutivo, statuto •  
escritura de constitución, estatutos

**statuts d'une société** • articles of incorporation  
(US) • Gründungsurkunde, Satzung • atto  
costitutivo di una società • escritura de constitución  
de una sociedad, estatutos sociales

**stipulation, clause** • provision, clause (in contract)  
• Bestimmung • clausola • disposición, estipulación

**subrogation** • subrogation • Rechtsabtretung,  
Rechtsübertragung • surrogazione (nel credito) •  
subrogación

**subvention** • subsidy • Zuschuss, Subvention •  
sovvenzione, sussidio • subsidio, ayuda estatal

**succursale/filiale** • branch/subsidiary •  
Zweigniederlassung/Filiale • filiale • sucursal, filial

**sursis à statuer** • stay of proceedings • Aussetzung  
des Verfahrens (Prozess) • sospensione del  
procedimento • aplazamiento

**susceptible d'appel** • appealable • rechtsmittelfähig •  
appellabile • apelable

**susceptible de donner lieu à des poursuites** •  
actionable • klagbar, einklagbar • passibile d'azione  
legale • procesable, justiciable

**susvisé, susdit, précité** • aforementioned •  
vorgennant, obengenannt • suddetto, predetto •  
susodicho, arriba citado

**syndicat, centrale syndicale** • union (labour)  
(US)/(trade union) (UK) • Gewerkschaft • sindacato  
• sindicato

**tactiques, techniques anti-OPA** • takeover defences, shark repellents • Abwehrtaktiken gegen Unternehmensübernahmen • difese attuate da società minacciate di incorporazione • medidas contra la OPA

**taux d'imposition** • tax rate • Steuersatz • aliquota d'imposta • tasa impositiva

**taux d'intérêt** • interest rate • Zinssatz • tasso degli interessi • tipo (tasa) de interés

**taux d'intérêt légal** • legal interest (rate) • gesetzlich festgelegter Zinssatz • tasso d'interesse legale • tasa de interés legal

**taux d'intérêt préférentiel** • prime rate • Leitzins • tasso minimo di interesse per clienti importanti • tipo de interés preferente

**taxation, imposition** • taxation (income) • Besteuerung • imposizione fiscale, imposta • imposición, impuestos

**taxe sur la valeur ajoutée/TVA à taux zéro** • value added tax (VAT)/zero-rated • Mehrwertsteuer (MWSt)/mehrwertsteuerfrei • imposta sul valore aggiunto (IVA)/senza IVA • impuesto sobre el valor añadido (IVA)/sin IVA

**technique d'optimisation fiscale/paradis fiscal** • tax shelter/tax haven • Steuersparmodell/Steuerparadies • rifugio fiscale/paradiso fiscale (scappatoia) • protección de impuestos/paraíso fiscal

**technologies de l'information** • information technology (IT) • Informationstechnologie (IT) • tecnologia informatiche • informática

**tel quel, sur place/en l'état** • as is, where is (US)/with all faults (UK) • wie die Ware steht und liegt, tel quel • tale quale, quale è • tal y como está

**témoignage** • testimony • Zeugenaussage • testimonianza • testimonio

**témoignage avant-procès (procédure américaine)** • deposition (US litigation) • Vernehmung nach US Recht und Art (vor der Hauptverhandlung) • testimonianze fuori corte di giustizia • declaración de un testigo fuera del tribunal

**témoign de moralité** • character witness • Zeuge, der den guten Ruf einer der Streitparteien belegen soll • testimone in tema di condotta e di reputazione • testigo sobre la reputación de una parte

**témoign essentiel** • material witness • wichtiger Zeuge • testimone essenziale • testigo importante, testigo clave

**témoign oculaire** • eye-witness (noun) • Augenzeuge • testimone oculare • testigo ocular, presencial

**tentative de corruption, pot-de-vin/corrompre** • bribery/bribe, to • Bestechung/bestechen • corruzione/corrompere • soborno, cohecho/sobornar

**terrain à bâtir pollué/non-pollué** • brownfields/greenfield site • verunreinigter Boden/Bauerschließungsland, Bauland • terreno inquinato/terreno agricolo, zona verde • terreno contaminado/terreno no urbanizado

**tiers bénéficiaire, stipulation pour autrui** • third-party beneficiary (contract) • Drittbegünstigter (eines Vertrages) • contratto in favore di un terzo • contrato para el beneficio del tercero-beneficiario

**titre** • title • Eigentumsrecht, Titel • diritto, intitolazione, titolo • derecho

**titre (acte) de propriété** • title deed • Eigentumsurkunde (für Grundbesitz) • titolo (scrittura) di proprietà, fonte e prova di un diritto immobiliare • escritura para transferir el dominio de un bien

**titre nominatif, valeur nominative** • registered security (stocks) • Namensaktie, Namenspapier • azione nominativa • título registrado

**titres, valeurs** • securities • Wertpapiere • titoli, valori mobiliari • valores mobiliarios, títulos, acciones

**titrisation** • securitization • Verbriefung von Kreditforderungen • conversione in titoli negoziabili, mobiliarizzazione • titularización

**totale bonne foi** • utmost good faith (uberrimae fidei) • äusserste Gutgläubigkeit, äusserste Redlichkeit • massima buona fede • de total buena fe

**tourné de présentation, promotionnelle** • road show • Besuch bei den potentiellen Investoren (zur Vorstellung des Unternehmens) • road show, presentazione della società (agli investitori) • presentación de la empresa a posibles inversores

**traiter à des conditions normales, concurrentielles** • arm's length (at) • auf rein geschäftlicher Basis • in condizioni di uguaglianza, al di fuori dell'influenza di altri • comercialmente, a precios de mercado

**tranche d'imposition** • tax bracket • Steuerstufe • scaglione d'imposta • clasificación contributiva

**transaction, règlement amiable** • settlement (compromise) • Kompromiss • composizione, accordo, transazione • transacción, finiquito, acuerdo, avenimiento

**transcription, relevé (verbatim)** • transcript (noun) • Gerichtsprotokoll, Abschrift, Kopie • verbale dell'udienza, di un procedimento, o copia di essi • transcripción

**transparence** • transparency • Transparenz • trasparenza • transparencia

**travail, emploi, effort** • work, labour, employment, effort • Arbeit • lavoro in genere • trabajo

**travailleur indépendant** • self-employed • selbständig • colui che esercita una attività autonoma, non dipendente • que trabaja por cuenta propia

**troc, échange** • barter/swap (noun) • Tausch, Tauschgeschäft • baratto, cambio, permuta • permuta, trueque

**tromperie, dol** • deceit, deception • Betrug, Schwindel, Täuschung • frode, inganno, cattiva fede, broglio • fraude, engaño, falsedad

**tromperie, fraude** • fraud • Betrug, arglistige Täuschung • frode, inganno, cattiva fede, broglio • fraude, dolo, engaño

**tuyau (bon tuyau à la bourse)/pourboire, service** • tip (stock market)/gratuity (restaurant) • Börsentip/Trinkgeld • informazione riservata, soffiata/mancia • información confidencial/propina



**Union Economique et Monétaire (UEM) •**

Economic & Monetary Union (EMU) (EU) •  
Wirtschafts- und Währungsunion (WWU) • Unione  
economica e monetaria (UEM) • Unión Económica  
y Monetaria (UEM)

**urbanisme** • urban planning(US)/civil planning  
(UK) • Stadtplanung • urbanistica • urbanismo,  
planificación urbana

**usine, unité de production** • factory (plant, fab) •  
Fabrik • fabbrica, stabilimento • fábrica

**usure** • usury • Wucher • usura in genere • usura

**usure normale** • wear and tear (fair) • Verschleiss  
(natürlicher, normaler) • deperimento, usura  
(normale) • desgaste (natural)

**utilisation loyale** • fair use (copyright) •  
angemessene, erlaubte Benutzung (Urheberrecht) •  
uso legale • uso de derechos de autor de acuerdo  
con la ley

**valeur** • value • Wert • valore • valor

**valeur actuelle, actualisée/capitalisée** • present/future value • Kapitalwert/zukünftiger Wert • valore attuale, attualizzato/valore capitalizzato, montante • valor presente/futuro

**valeur comptable** • book value • Nettobuchwert • valore contabile, valore di bilancio • valor contable, valor de libros

**valeur de liquidation, d'inventaire** • break-up value • Liquidationswert • valore di liquidazione, valore di realizzo • valor de liquidación

**valeur de marché, valeur marchande** • fair market value • fairer Marktwert • equo valore di mercato • justo valor de mercado

**valeur nette comptable (VNC)** • net book value (NBV) • Nettobuchwert • valore contabile netto • valor contable neto

**valeur nominale, valeur au pair** • par value • Nennwert einer Aktie • valore nominale • valor nominal

**valeurs sujettes à restrictions de vente** • legended (restricted) (letter stock) (US) • Aktien, die nur in geringen Mengen verkauft werden dürfen • azioni soggette a restrizioni di vendita • acciones con posibilidad de venta limitada

**vendable, commercialisable, marchande** • of merchantable (quality) (US) • handelsübliche Qualität • vendibile, commerciabile • vendible

**vendeur, cédant** • seller, vendor • Verkäufer • venditore • vendedor

**vendre, céder** • sell • verkaufen • vendere • vender

**vente à tempérament, location-vente** • hire purchase (UK) (noun) • Abzahlungskauf • vendita rateale • venta a plazos

**vente au détail, commerce de détail** • retail • Einzelhandel • vendita al dettaglio • venta al por menor

**vente aux enchères** • auction • Versteigerung • asta • subasta, remate

**vente, cession** • sale (in general) • Verkauf • vendita • venta

**ventilation (décomposition d'un budget)** • breakdown (costs, liabilities) • Aufgliederung • ripartizione, scomposizione • detalle/desglose de costes, deudas, obligaciones

**vérification des comptes, audit** • audit (noun) • Wirtschaftsprüfung, Finanzprüfung • revisione contabile • auditoria

**versement in fine** • balloon payment (US) • grosser Pauschalbetrag, um einen Restbetrag zu tilgen • rata finale elevata (gonfiata) • pago a plazos en el que el último pago es mucho mayor que los anteriores

**vices cachés** • latent defect(s) • verborgener Mangel • vizio occulto • defecto (vicio) oculto

**victim** • victim (accident, crime) • Opfer • vittima • vittima

**vide juridique** • lapse (in the law) • Verfall, Wegfall, Ablauf, Fehler • imperfezione, decadenza, estinzione di un diritto • plazo, lapso

**vigilance, soin(s)** • care (carefulness) • Sorgfalt(spflicht) • attenzione, cautela • cuidado

**violation de la loi** • breach of law • Rechtsbruch • violazione della legge • incumplimiento de ley

**violation, infraction** • violation • Verletzung, Verstoss • violazione • violación, infracción, incumplimiento

**violation, manquement (obligations contractuelles)** • breach • Verletzung, Verstoss, Übertretung • violazione • incumplimiento

**voiture de fonction, de société** • company car • Firmenauto • macchina assegnata ad un impiegato e pagata dalla società • coche de empresa, automóvil de la compañía

**voix prépondérante** • casting vote (swing vote) • ausschlaggebende Stimme • voto decisivo • voto decisivo

**volant de trésorerie** • cash reserve • Barreserve • capitale effettivo di riserva • reserva en metálico

**vote, scrutin** • voting, vote • Wahl, Stimme • voto, votazione • votación

**zone hors douane, zone franche** • duty free zone (area) • Zollfreigebiet • area in esenzione doganale, zona franca • zona libre de impuestos

Eversheds en Europe

*Un continent.*

*Un cabinet d'avocats.*

*L'excellence dans le service.*

Pour tout renseignement sur Eversheds  
en Europe, veuillez contacter:

**Paul Smith**

paulsmith@eversheds.com

ou consulter notre site [www.eversheds.com](http://www.eversheds.com)

[www.eversheds.fr](http://www.eversheds.fr)



**EVERSHEDS**

EINT.197.06